

落霞重重

7位中华民族女诗人的诗歌



黄芳 / 阿依努尔·毛吾力提 / 白玛央金 / 全春梅
鲁娟 / 萨仁图娅 / 吾衣古尔尼沙·肉孜沙依提

多语种版本

汇编：吉狄马加 / 石一宁



SDI SECRETARÍA DE
DESARROLLO
INSTITUCIONAL



UNAM-CHINA
CENTRO DE ESTUDIOS
MEXICANOS

墨西哥国立自治大学

恩里克·格劳厄·威彻斯
校长

莱昂纳多·洛麦利·凡内加斯
秘书长

帕特里夏·德洛丽丝·达维拉·阿兰达
副校长

路易斯·阿尔瓦雷斯·伊卡萨·朗格利亚
行政秘书

豪尔赫·沃尔皮·埃斯卡兰特
文化传播局局长

阿内尔·佩雷斯·马丁内斯
文学部主任

弗朗西斯科·何塞·特里戈·塔维拉
外事副校长

吉列尔莫·普利多·冈萨雷兹
驻华代表处主任

落霞重重

7位中华民族女诗人的诗歌



落霞重重

7位中华民族女诗人的诗歌

黄芳 / 阿依努尔·毛吾力提 / 白玛央金 / 全春梅
鲁娟 / 萨仁图娅 / 吾衣古尔尼沙·肉孜沙依提

多语种版本

汇编: 吉狄马加 / 石一宁

SDI SECRETARÍA DE
DESARROLLO
INSTITUCIONAL

D



UNAM-CHINA
CENTRO DE ESTUDIOS
MEXICANOS

版次：2021年11月第一版

出版人
爱德华多·塞尔丹

设计
维森特·罗霍·卡马

封面、外观设计
阿德里亚娜·罗德里格斯·博尔哈

版权所有：墨西哥国立自治大学
墨西哥城科约阿坎区大学城大学路3000号，邮编为04510
墨西哥国立自治大学文学部

所有文章版权归其作者所有

ISBN 978-607-30-4881-1

该版次及其特征归墨西哥国立自治大学所有。
未经本校书面授权，禁止以任何方式全部或部分复制本书

胶印

于墨西哥印刷、成书



倾听不同的声音

从性别角度出发,设计语言多样性相关的项目是墨西哥国立自治大学文学总部的一大目标,总部希望借此提高不一定符合市场要求或权威经典标准的文学作品在我校内外的知名度。本着这样的精神,我们在墨自大驻华代表处(墨研中心)找到了志同道合的合作伙伴,并共同策划了一个大项目,把项目的重心放在中墨两国在诗歌方面已卓有成就的女作家们的作品上。

我校文学总部找到了七位不仅可以用西班牙语进行创作,也用68种墨西哥土著语言中的几种进行写作的女作家,她们分别是:法维奥拉·卡里略·迪埃科(纳华特语)、索尔·塞·穆(半岛玛雅语)、布里塞达·库埃瓦斯(半岛玛雅语)、鲁比·韦尔塔·诺韦尔托(普雷佩查语)、娜迪亚·洛佩斯·加西亚(米斯特克语)、塞勒里娜·帕特丽夏·桑切斯·圣地亚哥(米斯特克语)和伊尔马·皮奈达(地峡萨波特克语)。中国《民族文学》杂志社与墨自大驻华代表处取得联系,在后者的协助下将这些作家的双语诗歌及其中文译本收录到书中,以集中记录下她们的声音。此外,《民族文学》杂志社还汇编了来自中国55个少数民族的7位女作

家的作品,其中我校驻华代表处的工作为我们获得相应的出版材料提供了巨大的帮助。最终,我们出版了多语选集《落霞重重》,其中收录了阿依努尔·毛吾力提(哈萨克族)、白玛央金(藏族)、黄芳(壮族)、鲁娟(彝族)、全春梅(朝鲜族)、萨仁图娅(蒙古族)、吾衣古尔尼沙·孜沙依提(维吾尔族)七位女作家的诗歌作品,作品皆以她们各自的民族语言和汉文双语呈现,诗歌的西译由陈雅轩和梦多负责。

本项目紧急而必要,同时也是对墨自大提出的“墨西哥500”的一种呼应。“墨西哥500”项目布局宏大,将去中心化、去殖民化、文化宗教包容的重要性都搬到了桌面上进行思考。

在此,我们大力感谢为本项目的顺利进行作出贡献的各方:墨自大驻华代表处(墨研中心)的吉列尔莫·普利多·冈萨雷兹博士、梦多硕士和墨研中心的整个工作团队;中国作家协会的吉狄马加先生和《民族文学》杂志的石一宁先生;墨自大外事处主任弗朗西斯科·何塞·特里戈博士,墨自大文化宣传部主任豪尔赫·博尔皮博士,墨西哥国立自治大学副校长帕特丽夏·多洛雷斯·达维拉博士;阿尔贝托·肯·奥雅玛博士,以及其他为本项目的成功推进提供支持和合作的单位和个人。

墨自大文学总部再次申明我们负有进一步吸纳目前墨西哥乃至全球文学世界中所存在的声音的责任,我们将致力于拉近这些声音与广大读者之间的距离,并在不间断的对话中,探索重重落霞之下更多不为人知的美景。

阿内尔·佩雷兹
墨西哥国立自治大学文学总部部长

跨太平洋帆船之中的性别与诗歌

翻开本书,读者将亲身体验一场前所未有的文学之旅。以墨西哥原住民语言和中国少数民族语言创作的诗歌首次被收录于同一本诗集中,由墨西哥国立自治大学文学总部、中国《民族文学》杂志以及广西师范大学出版社联合出版。

七位墨西哥女诗人和七位中国女诗人便是本次文学之旅的主角。她们的诗作相应翻译成了西班牙语和汉语,以构建起一场跨太平洋的文学对话。每种语言都是一方宇宙,一种世界观,定义着每个民族的根。正是文学将我们传送至另外的维度,感悟多样的思想,体会不同的看待生活的方式。在这样的理念下本书应运而生,于墨西哥国立自治大学国际化框架下推动跨文化交流。

起初,墨西哥国立自治大学驻华代表处向鲁迅文学院(中国最优秀的文学培训学院)介绍了本次出版计划,因而得以与《民族文学》杂志取得了联系。同时,墨自大文学总部也受到了同样的倡议。接下来,为敲定出版项目,我处组织双方领导及工作人员以视频会议的方式进行会谈。双方积极筹备,从性别角度考虑,负责选择诗人及其

作品,并决定选取女性作家作为代表,以诗歌的形式推广载体语言。中方提议两国分别选出七位诗人,因为在中文中“七”意味着轮回和重生。入选诗人均在文学创作和文化推广方面有所建树。墨西哥和中国的工作团队在最短的时间内出色地完成了翻译工作,并进行编辑排版,以期诗集顺利出版,展现作品背后两国文字的魅力。

借此机会,我想要向促成诗集顺利出版的各个机构和各位工作人员致以衷心的感谢。该诗集是墨中友谊和墨中文化互赏结出的硕果,我们应该对此感到自豪。首先,我们向14位诗人致以感谢和敬意。她们用才华唤起了两国千年文化之魂,借助诗意的语言描绘我们赖以生存的家园——地球。感谢墨西哥国立自治大学副校长帕特里西亚·多洛雷斯·达维拉·阿兰达,她积极地对本项目给予支持,感谢墨西哥国立自治大学文学总部主任阿内尔·佩雷兹及其出色的工作团队,尤其要感谢丹妮拉·塔拉佐纳和爱德华多·塞尔丹实现了大学的愿望:通过出版物,以语言和文学为介质,推动我们两国丰富的多元文化为人熟知。至于中方人员,我们想要向友人吉狄马加表达感谢。他本人除了是一名诗人和墨西哥文学的敬仰者,还担任中国作家协会副主席、鲁迅文学院院长等职。当然,还有《民族文学》杂志的主编石一宁和工作人员。如果没有他们辛勤的付出,我们就不太可能了解中国少数民族的诗歌。特别要感谢两国的翻译团队,他们不遗余力地将诗歌翻译为汉语或者西班牙语。我很感激积极投入工作的驻华代表处工作人员:梦多、埃德蒙多·博尔哈和劳尔·洛佩兹·帕拉以及我们中心的实习生张舒媚和肖怡菲。

最后,我想要向北京外国语大学表示感谢,北外是墨西哥驻华代表处的所在地,2021年是北外建校80周年,所以我们再一次深深地感谢北外校长杨丹、副校长贾文键

和西葡语学院院长常福良,感谢他们十年以来对我们的支持。同时,我也要向墨西哥国立自治大学校长恩里克·格劳厄、外事处处长弗朗西斯科·特里戈、文化传播处处长豪尔赫·沃尔皮一并致谢,感谢他们一如既往地支持大学国际化工作,尤其支持驻华代表处工作。

这本书有着特殊的意义,因为它也是对墨西哥与中华人民共和国建交50周年和墨自大驻华代表处成立10周年的献礼。

亲爱的读者朋友,这两本诗集展现了我们两国千年文化共同拥有的多文化、多民族与多语言的伟大财富。而您同样也是见证者,因为阅读本身就是参与一场跨越太平洋的文学对话。

吉列尔莫·普利多·冈萨雷兹
墨西哥国立自治大学驻华代表处主任

透明的隐喻：女人、母亲以及大地的胎盘
——序《中墨少数民族女诗人诗歌互译集》

在这个世界上每一天都有大量的书籍出版，除了那些早已被经典化了的作品在不断再版之外，当然还有很多新的作品被编辑出版。在这浩如烟海用不同文字印制的出版物中，总会有一些书籍能让我们在阅读中感受到其独特的价值，也正是因为这种不可被替代的价值让我们对这些书的写作者充满了热爱和敬意。或许这些书籍并非是在大众中最受时尚青睐的流行读物，但它却会让真正喜欢它的人产生情不自禁的心灵的共鸣。

在这里我要告诉大家的是，这本《中墨少数民族女诗人诗歌互译集》，正是这样一本你阅读后会油生感动的好书。我做出这样一个评价，当然是认真而极为严肃的，因为这本书所发出的声音也许并不宏大，但它却是从古老的大地和人类生命母性的摇篮里发出来的。这些声音代表了地球上被认为是少数族裔女性对他者的最为真实的表达，我以为这并不完全仅仅是女性的一种权力，更重要的是这些作品让我们从不同的角度能更深切地感受到，作为女人、母亲和精神的创造者所带给我们的最深情而又不同凡响的倾诉。我以为这个世界上总有一些东西

是需要女性来创造的。对此并没有什么特殊的缘由和奥妙，那完全是因为在现实和精神两个层面，有些东西是男性世界永远无法具有也不可能去实现的。我们现在看到的这本书就是一个最好的证明，我相信任何一个敏感的读者读完此书后都会得出这样的结论。

这是一本诗选，收录了中国和墨西哥14位少数民族女诗人的作品。在全球化以及消费主义盛行的今天，这些诗人大多生活一些边缘地带，但她们却用诗歌的形式把自己心灵的故事告诉了我们。诚然诗歌从过去到现在都是极为个人化的一种精神产物，但不可否认的是她们的歌吟却能打动千千万万的人，甚至跨越了千山万水被翻译成不同的语言，最令人欣喜的是她们中的许多作品都是用本民族的语言书写的。这些作品以它们真挚、深情、勇敢而富有牺牲精神的品质直抵我们的心灵，对我们而言阅读这样的诗歌不仅仅是享受，它还是对我们所有人的灵魂和精神的净化。现在这样的诗歌已经太少了，也正因为这个原因我才积极地促成并推动该书的翻译和出版，我相信我们所做的这一切都是有价值的，并非是劳而无功的，是为序。

吉狄马加
中国作家协会副主席

行走在追逐美与梦的路上 ——七位中国少数民族女诗人的诗意

中国少数民族女诗人的诗歌，是中国少数民族文学的重要构成。这不仅在于少数民族女诗人及其作品的数量占比，而且更在于少数民族女诗人作品的艺术成色。这本诗集收入的中国七位少数民族女诗人的作品，具有代表性的意义。

蒙古族女诗人萨仁图娅早年就享誉中国诗坛。蒙古族是中国北方古老的游牧民族，内蒙古大草原是他们活跃的历史舞台。蒙古族不仅物质生活具有独特的民族风格，而且一向有“音乐民族”、“诗歌民族”之称。萨仁图娅的诗歌特征，首先是其深沉浓郁的民族历史文化内蕴与色彩。她的诗歌使她成为一位民族的歌者。《沿着额尔古纳河的走向》这首诗抒发了作者对民族历史与先人的景仰和自豪感。额尔古纳河对蒙古族的意义非同寻常。额尔古纳河是黑龙江的正源，是通古斯语（鄂温克语）honkirnaur的音译，意思为鄂温克江。中国古代史籍《旧唐书》称之为望建河，《蒙古秘史》称之为额尔古涅河，《元史》称之为也里古纳河，自清代开始称之为额尔古纳河。额尔古纳河位于中国内蒙古自治区东北部呼伦贝尔地区，蒙古帝

国时期为中国的内陆河，自清朝至今是中国与俄罗斯的界河。额尔古纳河右岸是13世纪建立了大蒙古国的世界史上杰出的政治家、军事家成吉思汗的故乡。额尔古纳河这条“像飘逸的哈达一样圣洁”的“母亲的河流”，唤起作者穿越时空的民族历史记忆，无敌天下的金戈铁马、英勇无畏的一代英灵、那颗千年不息伟岸跳荡的无比博大的心……千年往事，沿着额尔古纳河的走向而来，史诗一样磅礴雄壮，让作为后人的作者遗憾、崇拜与敬仰。深情回望民族历史，凡人之躯的“我”柔弱的心灵淼淼升华灿灿透亮，“美与心灵积蓄了向前行的力量”。诗作有力而又富于美感地表达了作者对民族历史的追寻和对民族精神的守望。萨仁图娅的民族情，又常常与故乡情交融一起。作为蒙古族人的萨仁图娅，出生并不是在内蒙古草原，而是辽宁省朝阳市农区，“草原博大让我长风浩荡/黄土地厚重令我朴素善良”，《草原风 黄土情》这首诗表现了作者对草原原乡与农区故乡的无限情意。萨仁图娅善于在抒情中寓含哲理，“对大地深情/就置身于天堂”，仿佛信手拈来的诗句，其实是深刻思考的结晶。“远方以远把我召唤/我总是一走再走/路上的每一棵小草/高举绿色的旗帜为我加油”（《总是一走再走》），节奏与音韵之美，也是萨仁图娅诗歌创作的显明印记。而“我是行动的朝圣者啊/不停歇地把美把梦追逐”，《总是一走再走》这首诗里的结句，更是让我深深感动，我想，这既是作者个性的追求与心声，亦达到了一种更为广阔和普遍的精神境界。

藏族诗人白玛央金的诗歌并不特意强调民族性，如果民族文化符号在其诗中出现，那并非一种装饰或调剂，而是一种抒情或叙事的自然。藏族最早聚居于西藏雅鲁藏布江中游两岸，在聂拉木、那曲、林芝、昌都等地区考古发掘中，曾发现新、旧石器时代的文化遗存。藏族主要分布

在中国西藏自治区和青海、甘肃、四川、云南等省区。西藏雅砻是白玛央金的故乡。故乡养育了她的生命，也哺育了她的诗歌。对故乡的咏唱，也是白玛央金诗歌的一个重要内容。“月光刚落地/一些细节陡然被点亮/此时 雨翩跹而过/昙花盛开 飞翔的鸟儿/像另一朵花开在浩空/两种美好谁也停不下来 /唯有我/深陷在故乡的土地上/像春天的花蕾/紧紧攥着内心的芬芳/担心一绽放 故乡就会凋谢了”。《深陷故乡》这首诗颇能代表白玛央金的诗歌风格——聪慧、含蓄、内敛，注重意境营造，遣词精当、比喻绝妙。

吾衣古尔尼沙·肉孜沙依提是以本民族母语维吾尔文写作的诗人。“维吾尔”是民族自称，意为“团结”、“联合”、“协助”之意。维吾尔族主要聚居在新疆维吾尔自治区。现代维吾尔语是维吾尔族的共同语言，属阿尔泰语系突厥语族。维吾尔族使用文字的历史十分悠久，在不同的历史时期和地区采用不同的字母系统书写自己的语言，文字名称也不相同。现行的维吾尔文，是在晚期察合台文的基础上改进而成。20世纪80年代后期出生于新疆和田市的吾衣古尔尼沙·肉孜沙依提，在新疆改革开放的时代氛围中成长，感受着现实生活日新月异的变迁，她的创作呈现出与本民族前辈诗人不同的面貌。她的诗歌专注于生机勃勃的现实，专注于亲情与爱情的吟唱。春天对爱的向往（《思念春天》），午夜对爱的期待（《午夜私语》），对无望的爱的执守（《深沉的爱》），对如大海般深阔的爱的坚信（《无题》），对给予自己“阳光”和“取之不竭的尊严”的父爱的感激（《父亲与诗歌》）……在作者的眼里，她所置身的是一个充满爱的世界，因为心中“有满满的爱”，手中的笔才会写出爱的颂歌。吾衣古尔尼沙·肉孜沙依提执著地探索诗歌的艺术，“一首诗好比脱缰的马/我无法驯

服它/在心中驰骋”，《远去的诗歌》一诗表现了作者对诗歌理想境界的苦心求索。

阿依努尔·毛吾力提是哈萨克族女诗人的佼佼者。哈萨克族源比较复杂，一般认为，主要是古代的乌孙、康居、阿兰（奄蔡）人和原在中亚草原的塞种人、大月氏以及以后进入这个地区的匈奴、鲜卑、柔然、突厥、铁勒、契丹、蒙古等各族人融合而形成的。哈萨克族历史上是以游牧为主的民族，主要分布在新疆维吾尔自治区，河流两岸、山麓地带、湖泊山泉周围是哈萨克草原畜牧业和种植业活动的广阔场所。阿依努尔·毛吾力提的诗歌，十分生动地展现了哈萨克族的生活与风情画卷：“毡房顶上炊烟袅袅/那匹老马闭着眼畅饮松枝的清香/女人们忙碌的背影/不因这迟到的春华有丝毫的倦怠”（《迟到的春天》）“马/先于图腾/植根于哈萨克人的记忆/于是/歌与马/载着哈萨克人/飞翔”（《马》）。然而，阿依努尔·毛吾力提又是一位沉思生活的诗人，她的诗歌更多的是对人生与爱情的思索：“青春、记忆、爱和恨，终将远离，/你和我，也会相跟着离开这个世界。/那时，我愿意变成那些候鸟，/和你一起飞越整个宇宙。/来吧，我已经藏好悲伤，/如果夜太黑，我还可以点亮自己。”（《生日》）“如果爱，请深爱/太阳就要升起/露珠会在瞬间陨落/像每次转身后挂在腮边的泪滴”（《如果爱》）这些诗歌显示着洞察人生真相的企图，格调凝重沉郁，笼罩着一层淡淡的感伤。

全春梅是一位能用朝鲜文与汉文写作的朝鲜族双语诗人。朝鲜族是由相邻的朝鲜半岛陆续迁入、定居东北地区而逐渐形成的中国跨境民族之一，主要分布在吉林、黑龙江、辽宁东北三省，集中居住于图们江、鸭绿江、牡丹江、松花江及辽河、浑河等流域。朝鲜族最大的聚居区是吉林省延边朝鲜族自治州，该州的龙井市是全春梅的

故乡。全春梅的诗歌，动人地书写民族日常生活与风俗，如《新娘》；深情地歌咏故乡，如《父亲的山》。作者更富有悲天悯人的情怀。改革开放后，随着中国经济的迅速发展，越来越多的朝鲜族人口由传统居住地东北三省向京津地区、黄河下游、长江下游、珠江下游地区等沿海经济开放区转移，他们在那里或是定居，或是工作。关注着离开故土的朝鲜族同胞的生活与命运，是全春梅诗歌创作的一个重要焦点：“总是背负/岁月的漩涡/朝着幸福的终点站/排在长长队列末端/忍耐没有签约的时间”，“在都市新的族谱里依旧记载/朴素的泥土传说有播种就会有收获”（《农民工》）；“大大小小的包袱里/孤独与悲伤/和打转儿的日常/满满的像在示众”，“难得准许的/一张空闲握在手中/乘上‘春节号’列车的小确幸/冬天的那头/故乡母亲的呼唤声/早已化作春潮在心头涌动”（《归乡》）。作者叹息生活的不易，但诗风并不忧郁，因为作者对人生有豁达的认识和领悟：“以成熟的名义走进的时间/不是结满果实的寻常瞬间/而是达观的虚怀/可以把一切奉献”，“树木在退去本色的忍耐里/散发出美如天色的幽香”（《秋天》）。在苦涩的时间中品察万物的芳香，显示了诗人与诗艺的成熟。

彝族诗人鲁娟的目光更多地落在本民族女性的身上。彝族主要分布在云南、四川、贵州和广西。凉山彝族自治州是全国最大的彝族聚居区。中华人民共和国成立前，由于彝族居住分散，社会发展极不平衡，各彝族地区存在不同的社会组织与政治制度。20世纪上半叶，滇、黔、桂广大彝族地区及四川的部分彝族地区渐渐进入了以封建地主制经济形态为主导的社会。凉山彝族地区，则还处在等级森严的奴隶制社会。中华人民共和国成立后，经过土地改革和民主改革，废除了封建土地所有制和奴隶制度，建立

了社会主义制度,彝族地区经济社会面貌发生了巨大变化。特别是20世纪70年代末中国改革开放以来,彝族地区政治、经济、文化等各项事业取得光辉的成就。鲁娟笔下的彝族女性形象,已经抖落历史的尘埃,显现出现代的风貌。老态龙钟的祖母,给她这样的教诲:“谁也不能替你在这条路上,/必须自己去走”,“每一寸光阴正等着你爱/而你总落在后面或跑得太快”,“你在哪里,哪里就是中心/不必苦于外求”,“这些历经痛苦和艰辛浮出来的,/是黄连是苦楝是甘露是蜜汁,/是由黑暗转向光亮的全部!”(《拉布俄卓及女人群画像·礼物》)她如此描绘故乡凉山州西昌的女同胞:“她们被阳光喂养,/体内藏有金黄的老虎/总是因为热烈、狂野,不容分说/在人群中被一眼认出。”(《拉布俄卓及女人群画像·素描一》)“足够的光,/足够的时间,/足够的事和人,/之后才会那么美。”(《拉布俄卓及女人群画像·素描二》)鲁娟或许并不是女性主义诗人,但她如此认识自我:“我是五月清晨无名的蓝色小花,/我是二月夜晚奇异的果实。/我是金沙江边炙热的石块,/我是钢筋水泥间冰冷的铁。/我是山冈自由野性的风,/我是界限分明的围栏。/我是惊世骇俗的独立,/我是千年如一日的牺牲。/我是快马加鞭的急迫,/我是流水绵长的缓慢。/我是土地的歌者,/我是大海的水手。/我是男人中的女人,/女人中的男人。/我是完美无瑕的理想,/我是漏洞百出的生活。/我是所有矛盾的综合体,/我是所有综合中的矛盾。”(《拉布俄卓及女人群画像·自画像》)这是一个内心和性格充满矛盾,却又是独立和自由的女性形象。

壮族诗人黄芳居住于喀斯特地貌造就的有“山水甲天下”之美誉的广西桂林。壮族是中国55个少数民族中人口最多的民族,主要聚居在中国的南方,广西壮族自治区是

壮族的主要分布区。壮族是历史悠久的民族。中国先秦秦汉时期汉族史籍所记载的居住在岭南地区的“西瓯”、“骆越”等,是壮族最直接的先民。壮族能歌喜舞,民间文化艺术多姿多彩。但黄芳的作品,民族文化色彩较为淡薄;风景瑰丽的桂林蕴育的这些诗歌,也淡于抒情,而浓于哲理,她追求发现和揭示生活表象下的本质。或许这是深厚的民族历史文化背景产生的另一种从容选择,即超越表面的民族性,而走向普遍人性的表达。作者不看重标志性的文化符号,更注意能表现生活真理的恰当语词的淘索。黄芳的诗,以多种形式、从多种视角演绎了满怀诗意的人或曰理想主义者在现实中的困境与突围:“你要画一个人/她的眉毛不是我的,眼睛不是我的/她的嘴巴,脸庞/都不是我的/但她是我”,“你要画的那个人/是我/她行走,脚下不是路/不是人间”;“有那么一瞬间/哲学不过是场偏头痛/并不比一头驴,或者一只偏执的老黑猫/更接近本质/谢谢你释放了笼中的灵魂/任它在森林中奔跑/原谅我手执死神的花枝/步履急促/去追赶那场大雪/去隐掉全部身后事”

上述七位来自七个民族女诗人的作品,个性与风格各异。她们的写作,体现了当下中国少数民族女性诗歌的多样性。然而,她们的写作也具有一种共性:她们都是行走在追逐美与梦的路上。诗人们常言,民族的,也是世界的。面对此七位女诗人的诗歌,我还想补充道:性别的,也是人类的。

石一宁

《民族文学》杂志社主编



扫二维码查阅西语电子版和中文电子版



UNAM-CHINA
CENTRO DE ESTUDIOS
MEXICANOS



民族文学
NATIONAL LITERATURE



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

社评

黄 芳(用汉文写作)

壮文译者:覃祥周

阿依努尔·毛吾力提(用汉文写作)

哈萨克文译者:马达提别克·巴拉别克

白玛央金(用汉文写作)

藏文译者:东布

全春梅(用朝鲜文写作)

汉文译者:韩东吾、陈雪鸿、朱霞、姜艳红 译

鲁 娟(用汉文写作)

彝文译者:阿库乌雾

萨仁图娅(用汉文写作)

蒙古文译者:宝音贺希格

吾衣古尔尼沙·肉孜沙依提(用维吾尔文写作)

汉文译者:狄力木拉提·泰来提



VANGZ FANGH

Vangz Fangh, mehmbwk, Bouxcuengh, seng youq Gvangsiah
Gveigangj, seizneix youq Gveilinz. Cunggvek Cozhez veiyenz.
Okbanj seicomz 《Rumz Itcig Ci Dwk》《Lumjbaenz Indot》
《Dingq De Naeuz》daengj.



黄芳

黄芳, 女, 壮族, 生于广西贵港, 现居桂林。中国作协会员。
出版诗集《风一直在吹》《仿佛疼痛》《听她说》等。

Veh Boux Vunz Ndeu

Mwngz yaek veh boux vunz ndeu
Gij bwnda de mbouj dwg gij gou, lwgda mbouj dwg gij gou
Aenbak de, fajnaj de
Cungj mbouj dwg gij gou

Hoeng de dwg gou

Mwngz vih boux vunz haenx veh fouq fwed mong
De mbouj gvaqniemh, gag bae gag dauq
Hoeng mwh de dop fwed
Couh hoemq bae caez liux

Ndigah mwngz yaek veh roengzdaeuj gij ngauezraemh gou
mboujcaengz gangj haenx

Mwngz yaek veh boux vunz haenx
Dwg gou
De byaij roen, lajdin mbouj dwg loh
Mbouj dwg gwnzbiengz

画一个人

你要画一个人
她的眉毛不是我的, 眼睛不是我的
她的嘴巴, 脸庞
都不是我的

但她是

你给那个人画一双灰翅膀
她不牵不念, 独来独往
但当她振羽
便覆盖全部

所以你要画下我不曾描述的阴影

你要画的那个人
是我
她行走, 脚下不是路
不是人间

Bouxvunz Ngiengx Gyaeuj Yawj Faex

Gwnz congzbingh

De caemrwg dwk lumj duzngaeuz youh benj youh bingz nei

Youq mwh vayouzcai q hoengh hai seizhaenx

Faj doudiet ndeu gvangqdangq sing ndeu, gatgoenq liux gij

gaxgonq

Va hoengz, nywj heu, duzroeg angq heuh

Gyoengqvunz daenj gij buhvaq baenzdiuz haenx cingq baedauq

Ndawndang gij singqyak haenx siu bae lo

De nwknangq youh hoengqvat

Yamqdin cix ngoenz beij ngoenz naekgywg

Cungj beij mbouj hwnj duzmoed beuj rib menbauh haenx

Daengngoenz okdaeuj seiz

Bouxvunz ngiengx gyaeuj yawj faex, ndaej yawj baenz ngoenz

Miz seiz, youq gwnz diegnywj gvaengx bae gvaengx dauq

mbouj souh hanhhaed

Lumjbaenz youh dauq daengz mwh lwgnyez

Seiz lwgnyez bouxlawz baenzneix benjbingz hoengqhat?

Baez cienq ndang, de bungqdeng aen doudiet nitnae

抬头看树的人

病榻上

他安静得像一个扁平的影子

油菜花疯开的时节

一扇铁门咣当一声, 斩断过往

花红, 草绿, 鸟儿欢叫

穿条纹衣衫的人群在徜徉

体内的野兽消失了

他迟钝又空荡

脚步却一天天沉滞

甚至赶不上一只搬运面包屑的蚂蚁

太阳出来时

抬头看树的人, 可以看一整天

有时, 草地上恣意无忌的场景

似乎童年再现

谁的童年如此扁平空洞?

转过身, 他撞上了冰冷的铁门

Duzmeuz Haenx

Gyanghwnz

Boux ninz mbouj ndaek haenx youq 8 laeuz gwnzdingj

Yawj giz dieglaep baenz benq baenz benq

Miz duz meuz ndeu heuh mbouj dingz

Dungxcieg, fwzfw

Saekbwn de dwg yienghlawz?

Ndaemndat? Baenzdiemj raizmong?

Gij singcung luenhsiengj haenx yiengjhwnj seiz

Boux ninz mbouj ndaek haenx yungh yenzbit youq laj coij

saw ndeu veh sienq

“Gij soqnaek lingzhoenz dwg 21 gwz.”

Boux daxboh youq gyaec haenx cingq indot

Gij soqnaek indot geijlai gwz?

Rumz baez youh baez ci gvaq

Ci gvaq dingjranz, ci bungqdeng congghcueng

Gvangqdangq, gvangqdangq

Boux ninz mbouj ndaek haenx yungh yenzbit sij roengz

“De roqyengj aencung luenhsiengj baenz haenx.”

Couh doek haeuj dieglaep lumj haij

Mbouj caiq cakcoemj

Duzmeuz haenx itcig heuh mbouj dingz

Dungxcieg, fwzfw

Roxnaeuz de daengx ndang hauseuq, cingqngamj

21 gwz?

那只猫

午夜

失眠者在8楼天台上

看黑暗层层叠叠

一只猫在不停地叫

凄厉, 荒凉

它有什么样的毛色?

乌黑? 灰斑点?

虚构的钟声响起时

失眠者用铅笔在一行字下划线

“灵魂的重量是21克。”

远方的父亲正在疼痛

疼痛的重量多少克?

风一阵阵吹过

吹过屋顶, 拍打着窗棂

咣当, 咣当

失眠者用铅笔写下

“她敲响了虚构的钟声。”

便坠入黑色大海

不再扑腾

那只猫一直在不停叫

凄厉, 荒凉

或许它一身洁白, 恰好

21克?

Dougaeb

Mwhmwh lumj seiz lwgnyez mbouj haengj gwn doxgaiq nei
Byaij gvaqdaej bi youh bi lo
Ngoenzneix, roxnaeuz couh yaek byaij mbouj ndaej lo
Gyanghaet yaek okdou seiz
Yawjraen gyoengq lwgnyez baizdoih gvaq maxloh saetdiuq
 angqhemq
Lumj gyoengq rwi, lumj langhhaij
Youq gwnz caz faex daemq haenx, gyoengq roeg ciqcek bekwed
Gwnzbiengz saeh hoengh, sawj vunz louzlien ha
Hoeng seizcou lijcaengz sat, ciengz nae hung noixraen ndeu
Sawqmwh biudoek roengzdaej, youq gyangmbwn yungzvaq
Seizdoeng ceiq nit couh yaek daej daengz
Doiq dauqbae ba
Doiq dauqbae aen dougaeb haenx, caemhcai q haep dou
 ndeindei bae

窄门

拖着童年不曾治愈的厌食症
走了一年又一年
今天, 或者就要走不动了
早上要出门时
看到排队过马路的孩子们嬉闹喧腾
如蜂群, 如海浪
矮灌木丛上, 鸟雀叽喳扑楞
世事繁盛, 令人留恋啊
但秋天还没结束, 一场罕见的大雪
突然飘落, 在空中融化
最冷的寒冬就要到来
退回去吧
退回那道窄门, 并拴紧它

Mwi Doek

Gyanghaet bet diemj, de deng doi haeuj soujsuzsiz
Samcib roek bi, gaenq baenzranz, caengz mizlwg,
 ndaw swjgungh i baenz bingh'aiz
Neix dwg gij gvanhgenswz dinjdet sij youq gwnz binghlig de
Gvaq roek diemj cung le
Soujsuzsiz aen douhung naekgywg haenx menhmenh hai lo
Yinjliuzgvanj, hezyazdai, daujniugvanj, yizdaujsubung,
 suhyangjgvanj
Heux youq gwnzndang de, youq gwnz genhcwzyiz
Sienqdiuz hwnjroengz doengh lai baez
Youq mwh soqgawq saekloeg diuqbaenz saekhoengz, de cix
 digdig doeksaet heuh
De youq mwh ywmaz mboujcaengz cienzbouh siubae seizhaenx
 mbouj miz rengz doenghdanh
Lumjbaenz beij gyanghaet lij naekcaem haujlai, lumjbaenz
Youq lajdaeng mbouj miz ngauez gij gvejgat haenx
Mbouj caenhdwg mbaet bae gij swjgungh caeuq rongzva de
Lij guenqrim liux moqnaj ndwenngoengz gij bohliz, mwirumz
 caeuq doenghluenh

霜降

早上八点, 她被推进手术室
三十六岁, 已婚, 未生育, 子宫内膜癌
这是她病历本上简短的关键词
六个小时后
手术室沉重的大门缓缓打开
引流管, 血压带, 导尿管, 胰岛素泵, 输氧管
缠绕着她。监测仪上
线条起伏频动
当绿色数据跳成红色, 它便滴滴惊叫
在麻醉余波里无力动弹的她
似乎比早上沉了很多, 似乎
无影灯下的切除术
不只摘走她的子宫和卵巢
还灌满了未知生活的玻璃, 风霜和动荡

Mbwnfuemx

Geijlai ngoenz mwh mbwnfuemx
De naengh youq gwnz mbaeklae sangsang haenx
Yawj saekfuemx caengz dem caengz aproengz, buhai
Boux daenj buhhoengz hwnjdaej lo
Boux daenj buhloeg roengzbae lo. Geu buhbauzmong
 hungloet haenx
Deng rumz bongjhwnj
Lumj gij ndok doyawz, naekcaem youh mbaeumbengq
Doeklaeng, daengloh aen riengz aen rongh hwnjdaej
Gofaex, aenranz, gyoengqvunz, ingj roengz gij ngauez raezrang
Gij doeb doyawz neix, camca
Couh lumj gwnzbiengz guhgimq

黄昏

多少个黄昏
她坐在高高的台阶上
看暮色一层层压下,铺开
红衣裳的人上来了
绿衣裳的人下去了。巨大的灰袍
被风鼓起
像多余的骨头,沉重又雀跃
终于,路灯依次亮起
树木,房屋,人群,落下长影子
这多余的折叠,交错
仿佛人间神谕

Rumz Ci Gvaq

Haetromh

Gij ceijcienz saekhenj youq gwnz Giuzhung Lizgyangh doek
sanqbyoenq

Swnh rumz mbinfet

Youh miz boux vunz ndeu, cingq deng soengq bae binhyizgvanj

Ciuh vunz neix de raez lwi

Dwg mbouj dwg miz saek seiz yienghhaenx

De deng sangdi gingz gvaq gwnzgyaeuj, yienghyiengh rox guh?

Youq giz yaemyiengz gapgyaiq

De dwg mbouj dwg doekdingh dwk fanjfwngz haep aendou
gwnzbiengz

Mbouj miz saek di ngeizngwd?

Roxnaeuz, youq gwnz gai giz lohnga lawz

Raeuz gaenq bungqmbaq byaij gvaq

Youq aen gungx lawz, aenvih sawqmwh doxbungq

Raeuz gaenq najnding doxndaq gvaq

——Youq aenbiengz saeh lai saeh cab neix

Raeuz roxnaeuz miz gjj doxngaek dai hix gangj mbouj cingcuj
haenx

Ngoenzneix de bae lo

Gwnzroen louz miz haujlai ceijcienz saekhenj

Loekci nienj gvaq, dinvunz caij gvaq

Rumz ci gvaq

风吹过

一大早

黄色纸钱在漓江大桥一路散落
随风翻飞

又一个人, 正被送往殡仪馆

他的一生漫长吗

是否有那么一瞬间

他被上帝举过头顶, 无所不能?

在阴阳交界

他是否果断地反手合上尘世这扇门

没有一丝犹豫?

也许, 在某个街口

我们曾擦肩而过

在某个拐角, 因为突然的相撞

我们曾红过脸吵过架

——在这千丝万缕的尘世

我们也许有着至死不明的瓜葛

今天他走了

留下一路的黄纸钱

车轮碾过, 脚板踩过

风吹过

Gij Saeh Daengzcog

Hainduj dwg gig sawj vunz angqyangz
Mbouj gangj gij saeh gaxgonq de, mwngz dingq
Rumz caeuq langh
Bekdaj gep beimoh henzhaij haenx

Miz saek seiz yienghneix
Swngghoz dwg aen yangzcoeng mbekhai, dwg nyup
Va hai mbouj hab seiz haenx
Yienzliengh gou yamqdin gaenjgip, yo'ndoj
Gij bonjsingq ap mbouj roengz haenx
Docih mwngz simgyaez Ahbujcolunz, ninz mbouj ndaek
caemhcai
Gij fwen soemset haenx

Miz saek seiz yienghneix
Cezyoz mbouj gvaq dwg ciengz gyaeujin fiengx
Hix mbouj beij duzlawz, roxnaeuz duzmeuz geq ndaem youh
mbouj dingq vah haenx
Engq ciepgaenh bonjsingq
Docih mwngz cuengqhai gij lingzhoenz ndaw rungz
Youzcaih de youq ndaw ndoengfaex buetyukyuk
Yienzliengh gou fwngz dawz gij nyeva duzfangzdai
Yamqdin gaenjgip

Bae gyaep ciengz nae hung haenx
Bae yohaep sojmiz gij saeh de dai gvaq haenx

将来的事

开始是极其动人的
不说身前事,只听
风和浪
拍打着海边的墓碑

有那么一瞬间
生活是一个剥开的洋葱,一束
不合时宜的花
原谅我步履急促,隐藏
失控的本能
谢谢你爱上阿普唑仑、失眠以及
尖锐的民谣

有那么一瞬间
哲学不过是场偏头痛
并不比一头驴,或者一只偏执的老黑猫
更接近本质
谢谢你释放了笼中的灵魂
任它在森林中奔跑
原谅我手执死神的花枝
步履急促

去追赶那场大雪
去隐掉全部身后事

Youq Lingh Aen Nienzdaih

——Hawj Aidizdwz · Sozdwzgwzlangj

Yawjcing gij lwgda youh hung youh mong mwngz
Gou yawjraen aen cifeiz cang rim bingdoih caeuq
 bouxnanhmingh
Conqgvaq gij dietloh lingh aen nienzdaih
Mwngz youq lajmbanj aen ranzbezsu ndeu ae'ngaep
Geu buhgoeb gvaqseiz haenx doenghyub seiz, mwngz gig gadog
Deng vunz loenghriu
Mwngz sij sei, vut bae gij geklwd caeuq yinhgiek
Gyoengqde lumj gij mehmbwk mbouj souj gvigawj
Deng loenghriu
Youq lingh aen nienzdaih
Gou caeuq mwngz itheij ninz mbouj ndaek, baegfofo
Daiq gij binghgezchwz
Bae ra gozciz caeuq swyouz
Doeklaeng, seizgan dingz youq
Ndaw mbanj aen ranzbezsu ngauznged yaek doemq haenx
Fangzdai caeuq sangdi gaemfwngz gangjndei
Youq ndaw laep
Mwngz itcig riunyum, lwgda
Youh hung youh mong

在另一个年代

——致艾迪特·索德格朗

透过你又大又灰的眼睛
我看见满载军队和难民的火车
穿过另一个年代的铁轨
你在乡间别墅里咳嗽
老式罩衫晃动时, 你的孤单
被嘲笑
你写诗, 抛弃格律和韵脚
它们像不守妇道的女人
被嘲笑
在另一个年代
我和你一起失眠, 困顿
带着结核病
寻找国籍和自由
最后, 时光停在
摇摇欲坠的乡间别墅
死神和上帝握手言和
黑暗中
你一直在微笑, 眼睛
又大又灰



اينۇر ماۋلىتتېبەك قىزىنىڭ ولەڭدەرى

اينۇر ماۋلىتتېبەك قىزى، ايەل، قازاق، فولكلور ماماندىعى بويىنشا ماگىستىر اتاعىن العان. جۇڭگو جازۇشلار قوعامىنىڭ مۇشەسى. «اپا» اتتى شالقىماسى 6-كەزەكتى بېيىشىن شالقىما سىلىغىنا يە بولغان. «المانىڭ ساحاراسى» اتتى ولەڭدەر جىناعى جارىق كورگەن، اۋدارما كىتابى «تاڭجارق ولەڭدەر جىناعى» تۇغىش كەزەكتى «اقساي» قازاق ادەبىيەتى سىلىغى اۋدارما سىلىغىن ەنشەلەگەن. شىعارمالارى «پوھىيا جۇرنالى»، «قازان ايبى»، «ۇلتتار ادەبىيەتى»، «جاسىل جەلەمىك» سىندى ادەبى جۇرنالداردا جارىلانغان.



阿依努尔·毛吾力提

阿依努尔·毛吾力提，女，哈萨克族，民俗学硕士，中国作家协会会员。散文《阿帕》获第六届冰心散文奖。出版诗集《阿丽玛的草原》，诗译集《唐加勒克诗歌集》，获首届“阿克塞”哈萨克族文学奖翻译奖。作品散见于《诗刊》、《十月》、《民族文学》、《绿风》等文学期刊。

تۇعان كۈن

۴ار جىلدىڭ وسى كۈنى
شاتتانیپ،
مۇڭغا باتىپ،
بەيمازا كۈن كەشەمىن.
اققان جىلدار وزگەرتىپ بولمىسىمىدى،
كەمەيگەن قۇپپاللىق،
كوبەيگەن شىندىقتارغا
ۋىلەسە الماي،
ەكى وىلى بوپ،
تاڭغالىپ كۈن كەشەمىن.
سەن مەنى تىم وزگەشە زەرەك دەيسىڭ،
قۇپپايمىن باسىمىدى يىزەپ،
جاسرىپ الدەنەنى،
ەلەمەي سونىڭ ۋىزىن جۇرگەنمىدى
۴سرا دا بىلمەس ەدىڭ.

生日

每年的这个时刻，
我会有些快乐，有些感伤，有些不知所措。
随着岁月改变了我的模样，
随着秘密越来越少，随着真相越来越多
我却变得有些迟疑，有些困惑。
你说我冰雪聪明，
我便认真地点头，
不理睬身后被自己抛下的那些傻。

تېرلىكتىڭ جەتپەسەك تە ەڭ سوڭغى بەكەتنە،
كەنەت توقتاپ
ۋوزىم جايلى،
سەن جايلى ويلانامىن.
كوكتەم دە،
هستەمە دە،
ماحاببات تا،
قالار تاغى رەنشىتەر،
بىرگە اتتانارمىز بۇل دۇنيەدەن، جانىم.
سول شاقتا مەن اينالىپ جىل قۇسنا،
قۇلشىنامىن كەزۋگە كۇلى الەمدى سەنمەنەن.
كەلشى عانا،
كوڭىلدىڭ مەن جاسرىپ جاراقاتىن،
جانىمنىڭ جارىعمەن قاراڭغىنى
الاستاپ تۇرغانمدى سەزىنەر ەڭ.

人生还没有到总结的时候，
我只是停下来偶尔想想自己，想想你。
青春、记忆、爱和恨，终将远离，
你和我，也会相跟着离开这个世界。
那时，我愿意变成那些候鸟，
和你一起飞越整个宇宙。
来吧，我已经藏好悲伤，
如果夜太黑，我还可以点亮自己。

سۇيسەم ەگەر

ۋوزىڭ ۋۇشىن بەتپە - بەت كەلپ ۋومر قىندىقتارىنا،
تىكەنەكتىڭ ۋشىنداى بالعا ونى الماستىرسام با ەكەن.
تەك سەن ۋۇشىن بويىمداعى بارلىق قورعانشاقتىمىدى،
اداستىرسام با،
الجاستىرسام با ەكەن!؟

شىلدە اينىڭ كەشكى شاپاعى
كوكجيهكتەگى سوڭغى ۋىر شوكم بۇلتتى
شۋاعىنا بولەگەن شاققا،
بارلىق ارپالسى قاۋىشقان قۇشاعىمىزدا تۇنشعادى.
قاراڭغى تۇندە قالىتراي بەرەمىن
سەزىنىپ بىردەن
الاقانىمان سوڭغى ۋىمتتىڭ سۇسەننى.

ۋزاق ۋاقت سەرۋىندەگەن پەندە،
ەڭ سوڭىندا ۋىمتىدى العاشقى كەلگەن باعىتىن.
مەن كەلگەندە كەسسان گۈلى تەربەتلىپ،
تەجەي بەرگەم كەۋدەمدەگى قايعىنىڭ اعسىن.

ەگەر سۇيسەڭ پەيلىڭمەن ۋسۇي مەنى،
كۈن شىقسا ەگەر قازىر عانا شىعىستان،
قۇلاپ تىنار شىق بىتكەن.
ۋقساپ بەينە قايرىلعاندا ارتىما،
كوز جاسىمداي سىرتقا توككەن،
شىكە جۇتقان.

如果爱

因为你，我想拥抱生活的苦
用它来换取针尖上的那一点蜜
因为你，我放弃所有的矜持
成为自己唾弃的模样

七月的流火，燃尽了天边的最后一朵云彩
所有的挣扎在我们紧紧的拥抱中终结
我在黑夜里战栗
握不住手里最后一点期待

跋涉太久的人
终究忘了最初的方向
抵达的时候，格桑花摇曳
我再也忍不住忧伤

如果爱，请深爱
太阳就要升起
露珠会在瞬间陨落
像每次转身后挂在腮边的泪滴

انالار مەرەكەسى

قاشاننان باستالغانى ەسىمدە جوق كەزىكپەيتىن كۈنىمىزدىڭ،
جوقتىنغا مويىن ۇسىنغانىمىز بىرىمىزگە ەبىرىمىزدىڭ.
بەينە بۇرىننان ۇزارا قۇشاق تاسپايتىنىمىز سىندى،
ۇنەمى سالغىلاساتىنىمىز،
رەنجىسەتتىمىز،
كەشپەيتىنىمىز سىندى،
سوڭىنان وكىنەتتىمىز بار تىم قاتە ەكەننىن ويلاپ
وسى قاتال قىلىغىمىنىڭ.
مىنە قاندا جىلدار ۇتتى
وزگە بىرەۋدىڭ ماھابباتى مەن مەيىرىمىنە بولەنگەنمە،
ۇنەمى الدەنەنى اڭساپ جۇرەمىن
جەتپ كەلىپ،
اڭراپ تۇرغان قۇشاعىمدى تولتىرسا ەكەن دەپ.
ەبىراق مىنا ۇاقىت قويمايدى ەكەن-اۋ،
اقىرىن-اقىرىن قارتايماۋىڭا،
كونەرمەۋىڭە.

母亲节

这个母亲节
我们依然缺席于彼此的生活
就像我们从不曾温柔地拥抱
我们总是争吵，总是怨恨
总是不能原谅彼此
而后不断后悔于自己的坚硬
多少年了
我辗转于别人的亲情与爱情中
总是企图找到什么
来填满我空空的怀抱
而你，也在一天天的等待中
渐渐老去

كەشكەن كوكتەم

مامر كەلسە دە
باركول ساحاراسى شىرت ۇيىدا جاتىر،
قويلار اناۋ جەر بەتىنەن جاسلىدىق نىزەگەن،
مالشىلار ميناۋ كۆرسىنە ۋ جۇرپى دالانى كەزەدى،
اناۋ تاۋلار اق قالپاعىن كىيىپ
الستان عانا سالەمدەسەدى بىزبەنەن.
قىستىڭ نىزارلى جەلى شىقىنىپ ۋ ان سالادى،
دومبىققان قولدارمەن تىپتەن قىزارعان بەتىن
سىقىلاغان بالالار،
ماۋسىمنىڭ نىشىندە ۋ جۇرمىن،
جاسىرىناتىن پاناسىن جوق ماغان ال.
كىز ۇيلەردىڭ توبەسىنەن بۇداقتاعان ۋ تۇتىن،
اناۋ كارى جىلقى كوزىن جۇمىپ
قاراعاي بۇتاتارىنىڭ ۋ يىسىن جۇتقان.
قاربالاس جۇرگەن ايلەدەر كەشىگىپ جەتكەن
كوكتەمنىڭ سەبەبىنەن شارشاماعان.
كۈن نۇرى ورمانداردان،
بۇلاقتاردان،
قىراتتاردان
اسپ كەلىپ،
قارا جەر قارسى الادى،
باركول كولىندەگى بالىقتار مۇزدى ۋ تۇرتىپ،
بار داۋسىمەن ۋ ان سالادى.

迟到的春天

五月了
巴里坤的草原还在沉睡
羊群在大地上艰难地寻找着绿色
牧羊人叹息着走过旷野
远处的山白了头发
冬天的风呼啸着不肯离去
孩子们用冻红的手搓着冻得更红的脸
我走在季节里, 无处藏身

毡房顶上炊烟袅袅
那匹老马闭着眼畅饮松枝的清香
女人们忙碌的背影
不因这迟到的春华有丝毫的倦怠
阳光越过山、越过松林、越过山间的溪水
赶赴大地的约会
巴里坤湖面上
鱼敲打着冰, 放声歌唱

جوقتاۋ

هك العاشقى قايعىڭىز شىن بولاتىن،
جەتى تاۋلىك جىلاۋدان كەيىن كوز جاسىڭ داغدىغا اينالىپ،
ەسكە العانىڭ وپىن قويغانداي عانا بولادى.
جوقتاۋ ايتقان ادام اقنىغا اينالىپ،
تۇيدەك-تۇيدەگىمەن ُ سوز توگەدى
ُ بىراق ساحاراسىندا وترعان ادامدار كوڭلىنىنەن،
و دۇنيەلىك بولغان ادامنىڭ اپەتى
وشكىندەي بارىپ تەز سونەدى.

挽歌

最初的怀念是真实的
在经过七天七夜的哭唱之后
流泪变成习惯
思念变成表演
哭唱挽歌的人成为诗人
出口成章
在哈萨克草原上
在悲痛欲绝的人群中
逝者的面孔
渐渐模糊

قانس تاغى

سان مىڭ ادام سان مىڭ تۇرلى سوزبەن اسپەتتەر سەنى،
مەن سولاردىڭ اراسىنداى ەلەۋسىز ەبرىمىن.
سەنىڭ توسىڭدە قىدىرايىن دەسەم جاسقانامىن،
شامىنا تىيەم بە دەپ قۇشاعىڭداى تىرلىكتىڭ ەبرىنىڭ.
الاڭدايمىن ولاردىڭ قاسىرەتپەن جىمىعانى،
قولما مەنىڭ اسىستىناۋ قلام الدىرار دەپ.
ارپىر ەربىر مەندەگى مازاسىزدىقتى،
اشكەرە ايتىپ قاران قالدىرار دەپ.
جاس قۇراقتىڭ ەنى اقىننىڭ تىڭداۋىنان قاناتتانىپ،
جاۋقازىندار جىمىيىپ،
اسىر سالعان تەڭبىل بۇغىنىڭ بەينەسى
مولدىرگەن جاناردىڭ وتىندا تۇردى ۇيىپ.
قاناستىڭ قىسىنا جازىلعان سۇلۇلىقتىڭ جۇزىندە،
تاڭ سارى دە،
قىزىل تۇستى بۇلتتار شىنەن،
ەبر جارىق ويانىپ كەلە جاتتى اقىرىن انا ماڭايىنا نۇر
قۇيىپ.

喀纳斯的清晨

一万个人
用一万种词汇, 赞美你
而我是他们中
最微不足道的那一个
我卑微地行走在你的疆域
生怕惊醒你怀抱中的生灵
生怕他们, 对我报以悲悯的微笑
仓促写就的诗篇
每一个字符都透露着, 一种恹惶
小草的歌唱
在诗人的倾听中复活
土豆的微笑
在纯净的眼神里驻足
梅花鹿优雅的跳跃
定格在喀纳斯冬季的风景里
在清晨粉红色的云彩里
一缕曙光, 慵懒地醒来

كۇنباعس

كوزۇشنىداغى تىن اراي كوگىلدىر اسپانعا ۇمسنىپ،
جەمەنەيدىڭ جاڭبىرسىز جازى مەيىرىمدى قانداي،
اناۋ ەبىر ەرتە پىسقان كۇنباعس گۈلدەرىنە،
ىلىغىدا ەبىر ۇمىتتەر جازىلىغان،
مەنىڭ دە توقتاي قالىپ ولارمەن بىلەگىم كەلدى،
تىم السقا جەتەلەي جونەلگەن كوڭىلىمدى قارداي.

向日葵

远远地那片金色的向往
迎着湛蓝的天空，微笑
在吉木乃干燥的夏天
那些早熟的向日葵
每一片花瓣，都写满渴望
我想停下来
和它一起疯狂
风，却将我带到了远方

جىلقى

قىزدىڭ ۇزىن شاشىنداي اناۋ جالى جەلكىلدەپ،
قۇيىنداين قۇيىعتىپ،
اۋىزدىقپەن السىپ،
سەن جىلقىنىڭ كورپ پە ەڭ بىلەگەنن سەلكىلدەپ.
قان مايداننىڭ وتىندە،
كەڭ دالانىڭ توسىندە،
ابىلاي جايلى اڭىزدا،
جىلقى جايلى كوپ ايتقان.
ەل ەسىندە قالغان جىل،
ەستە قالغان سول ىستە
الدىمەنەن جىلقىنى توتەمىمىز دەپ ايتقان.
قازاق دەگەن حالقتىڭ جىلقى مەن ەن ساناتى،
جىلقى مەن ەن قازاقتى قالقتاتقان قاناتى.

马

你是否见过马的舞蹈
风一样的速度
不知疲倦的旋转
披散的马鬃
如姑娘的长发迎空
在疆场
在草原
在阿布赉汗的传说中
每一部达斯坦
都离不开马的传奇
在那些鲜为人知的岁月里
马
先于图腾
植根于哈萨克人的记忆
于是
歌与马
载着哈萨克人
飞翔

شوپان ۱نى

سەنىڭ ۱نىڭ ماۋسىمىنىڭ ەركە سامالىن جەتەلەپ،
مىناۋ كورىكتى ساحارادان ۱وتىپ،
جانىما كەلىپ جەتكەن.
سول شاقىتا اقىن بىتكەن ۱لى ۱يقىدا،
تاڭ الدىندا تەربەلەدى
گۈل - شوپىتەر كۈزەۋلىكتىڭ تورىندە وسكەن.
سول شاقىتا توي ۱سى ۱لى اقلداسۋ ۱ستىندە بولاتىن،
اناۋ بويىچە تىكەننىڭ كوڭىلى الاڭغا تولعان
الدەنەنى اڭساپ الدان.
ال سەنىڭ ۱نىڭ بۇداقتاعان تۇتىنمەن بىرگە
السقا جول تارتقان
كۈتىپ تۇرغانداي اڭسارى الدان.

牧歌

你的歌声
迎着六月的微风
越过湿润的草原
来到我的身旁
那时
阿肯们还在酣睡
秋草场的牧草还在自由生长
那时
婚礼还在酝酿中
姑娘的心还在不安的期待
而你的歌
伴随着毡房袅袅的炊烟
飞向遥远的天际



པད་མ་དབྱངས་ཅན།

པད་མ་དབྱངས་ཅན། འུ་མེད། བོད་རིགས། གྲང་གོའི་ཚོམ་པ་པོ་མཐུན་ཚོགས་དང་བོད་
 རྫོང་ས་ཚོམ་པ་པོའི་མཐུན་ཚོགས་ཀྱི་ཚོགས་མི་ཡིན། བརྗམས་ཚས་ཁག་ཅིག་ལྟན་འགྲུབ་དེབ་
 དང་《མི་རིགས་ཀྱི་ཚོམ་རིག》སོགས་ཚོགས་དེབ་མང་པོར་དང་། 《2020ལོའི་གྲང་གོའི་སྐྱེ་བུ་
 བདམས་དེབ》སོགས་བདམས་དེབ་མང་པོར་བཀོད་ཡོད། བརྗམས་ཚས་རེ་འགའ་ཉི་ཉོང་གི་རྒྱ་
 རིག་པ་ཞིབ་འཇུག་མཁན་སྐུ་ཞབས་མ་ལེ་ལུ་ཆི་ཤིན་ལགས་ཀྱིས་ཉི་ཡིག་རྒྱ་བརྒྱུར་ཉི་ཉོང་གི་
 《སྐྱེ་བུ་དང་བསམ་སྒྲོལ་བཀོད་ཡོད། སྐྱེ་དེབ་《ཆར་ཐིགས་འཇོག་པའི་གཡུ》དང་《མོ་རྗོག་
 ཅིག་གི་ཞབས་སྒོ》སོགས་བརྗམས་ཡོད།



白玛央金

白玛央金，女，藏族，中国作家协会会员，西藏作家协会会
 员，作品散见于《诗刊》《民族文学》等多种文学刊物和报
 刊，有作品入选《2020中国诗歌年选》等众多选本。部分作
 品由日本汉学家竹内新先生翻译成日文在日本《诗与思
 想》刊出，出版诗集《滴雨的松石》、《一粒青稞的舞蹈》等。

མི་རྒྱུག་དང་རྒྱུ་ཚོད།

ལྷ་བསམ་བརྗོད་འདས་ཀྱི་གང་ཞིང་ལྷུང་བ་ཡི
གཟུགས་ཡོད་དང་གཟུགས་མེད་བར་གྱི
རྒྱུ་ཚོད་ཀྱི་ནམ་ཡང་གཟུགས་མི་འགྱུར་བའི་བར་ལྷམས
ལོ་མ་ལེབ་མོ་གཅིག་ཅེས་གྱིས་ཀྱང་བྱེད་ཀྱི
རྒྱན་གཏམ་དང་བྲལ་བའི་རྫོབས་ལྷགས་ར་རྫོད་བྱེད་ཐུབ

ཁོང་གི་ཚེ་སློག་རྣམས་ཀྱི་འགག་པར་གྱུར
མཚོག་རྒྱ་དགེ་བའི་མི་ལྷེ་དང
བརྗོད་མེད་འཇགས་པའི་སྤང་རྫོངས་སུ་འགག་པར་གྱུར

ཁོང་ཉིད་སློ་ཁོག་ཆེ་བའི་ལྷག་རྗེ་ཞིག་ནང་བཞུག
ས་གཞི་ཆེན་པོ་རྒྱ་ཆུང་བའི་དར་ཤིང་བསྐྱངས
འགྲོ་ཞོར་བཞོས་ཤིང་རྟེན་ཞོར་ས་རྒྱ་སྐྱུ་པས
གྱུན་ཚོལ་ངོ་ལོག་གི་རྒྱས་པ་ཞིག་ག་ལ་ཡོད
ལྷམ་མེད་ལྷམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་བོ་གངས་མེད་དང་འཕྲད

ཞི་ཞིང་རྫོད་པ་ནི་གསོན་པ་ཡི་ལྷང་ལྷག་ཉིད
དཀའ་སྤྱད་གི་སྤོང་རྒྱ་ཞིམ་མངར་གྱི་མི་རྣམས་ལྷ་མོ་ཞིག
གཡོང་རྒྱང་གི་སྤོང་རྒྱ་ཉམས་པ་མེད་པའི་གཙང་པོ་ནི
ཉི་མེག་ལེབ་མོ་ཅེས་མམ་བཞུར་གྱིན་པའི་ཉི་མའི་གཙང་པོ་འོ

星火与时间

难以形容的，饱满的，轻快的
介于有形与无形之间的
时间啊，从不扭曲变形的甬道
一片叶足以证明你
缺乏谎言的力量

他的生命止于鼻息
止于至善的火焰
和唇齿流香的草原

他像优容的牧羊人
在广袤的大地上竖起脆弱的旗杆
行走，塑造，发现，埋葬
不具备犯上作乱的能力
勇往，遇见无数勇往的人

淡然，是活着的嫩绿
让苦中有了一丝甜蜜的星火
帆风中经久不衰的河流
许是一条，一片，一汪流徙的阳光

ཕུ་མ་གཤམ་མཚོ།

གནམ་གྱི་མཐའ་བརྒྱུད་པ་འཕམ་ རི་ཚོགས་ཁོད་དུ་གཅིག་སྲུང་གིང་ཚེན་པའི་དྲི་ཟ
འཇམ་མཉེན་སྐྱོད་གི་མ་བཅོས་ལྷན་གྱུ་གྱི་སྐད་ཆ ཁ་ཆར་དུ་ཡུག་ནང་གི་སྤིང་དུ་ཆག་རོ

མྱིན་གྱི་སྒོ་ཁས རྒྱང་རིང་བརྒྱུད་པའི་གོམ་སྒྲ་གྲངས་མེད་ཉན ཉེ་འོད་དང་རྒྱབས་རིས
སེམས་གྱི་མཁའ་ལ་སྤིང་སྐོར་རྒྱག་པའི་སྐད་ངག་རིང་མོ་ རྒྱུས་སུ་རྒྱབས་ཆེན་གྱི་ང་རྒྱལ་ལ
ཁྱད་གསོད་མ་བྱས དུན་གིང་སྐོན་མོ་བག་ཤེབས་ལོ་ཟླ་དང་ལྷན་ཅིག་མཚོ་རོས་སུ་འཕྱོ

དབྱངས་རྟ་རིང་མོ་ངག་ལ་བྱེད བདག་གི་ཨམ་སྐ་རྒྱང་གིས་སྐྱེལ་ཅམ་བྱས
བདག་གིས་འོད་ལྷན་འཐབ་པའི་སྐྱོ་ཚོས་གིང གཙོད་གྱི་འགྲོ་སྐྱབས་མཉེན་མོ་མཚོང
འགྲན་རྒྱ་མེད་པའི་སྐོ་མདོག་འདི་ནི་གཞི་སེམས་གྱི་སྐྱས་ཞིང་ཡིན་ཡང་སྤིང
བདག་ནི་འདི་ཡི་སྐོང་དུ་སེམ་ཞིང སྐར་ཡང་འདི་ལས་དངངས་སད་བྱུང
བདེན་པ་ཉེ་བར་སྐྱེབས སྐད་ཅིག་ལ་ཁྱུང་ཁྱུང་སྐོ་ནག་ཁྱུ་ཞིག་མཁའ་ལ་མཚོང

普姆雍措¹

它是天的延展，或幽居于群山中兀自嬉戏的精灵
它是柔波中的天然语言，又是苦雨凄风中残缺的笛

用云的心思，听无数跫音远足
阳光、波纹，盘旋于心的长唳，复成为旷世者的傲娇
不曾褻渎，蓝色的依恋随着淋漓的年华在湖面荡漾

轻声哼起长歌，我的发鬓被微风拂动
我听见光与影摩擦的声音，目睹羚羊闻声脱逃的矫健

这无可匹敌的蓝许是素心的梯田
我在这里沉湎，又在这里惊醒
真相已逼近，倏然间，一群黑颈鹤腾空而起

注：¹ 普姆雍措，西藏山南地区的一个湖泊。

ཕ་ཡུལ་གྱི་གཉིང་རྒྱུང་བ།

ཟླ་འོད་ས་རྒྱུང་མ་ཐག
ཞིབ་ཆ་ཁག་ཅིག་སྐད་ཅིག་ངང་གསལ་བར་བྱས
སྐབས་དེར་ཆར་པ་ལྡེམ་འབྱུག་འབྱུག་སྲིན་སོང
ལྷ་རུམ་སྤར་བཞད་འཕུར་གྱིན་པའི་འདབ་ཆགས་ནི
སྣང་དབྱིངས་ཀྱི་མེ་ཏོག་གཞན་ཞིག་དང་གཉིས་སུ་མེད
མཛེས་པ་དེ་གཉིས་གང་ཡང་རྫོགས་མེད་དུ་གནས

ང་རང་ཁོ་ན
ཕ་ཡུལ་གྱི་ས་གཞིའི་གཉིང་རྒྱུང་ནས
དབྱིད་ཀའི་མེ་ཏོག་གི་གང་བུ་ནང་བཞུག
ནང་སེམས་ཀྱི་དྲི་བསྐྱེད་དམ་དུ་བསྐྱེམས་ནས
བཞད་མ་ཐག་དུ་ཕ་ཡུལ་ཉམས་འགོ་བར་སེམས་ཁྲལ་བྱས

深陷故乡

月光刚落地
一些细节陡然被点亮
此时 雨翩跹而过
昙花盛开 飞翔的鸟儿
像另一朵花开在浩空
两种美好谁也停不下来

唯有我
深陷在故乡的土地上
像春天的花蕾
紧紧攥着内心的芬芳
担心一绽放 故乡就会凋谢了

དང་ཏུ་མི་ལོན་པ།

དགོན་གྲང་གི་ཕྱི་ཏུ ལུན་ཏུ་བ་ནས་ཡུན་རིང་འགོར
བབ་བརྐྱང་བརྐྱང་ཉམས་ཆེ

ང་རང་མངོན་ས་ཏུ་ལུག་གྲོལ་བྱས མི་ཡུལ་ཏུ་ཕྱི་མ་ཚང་བཟོས
མངོན་ས་ཏུ་མདའ་མོ་ལྷུང་ལས་ཤོར་བ་མི་མཐོང་ཡང
མདའ་མོས་བྲང་ཁོག་ལུག་པའི་ཉལ་བརྟན་གྱི་སྐད་ཅིག་དེ
གང་ལྟར་ཡང་མཐོང་ལྷོང་ཡོད

དེའི་ཕྱིར ངས་ལུན་པ་དང་ཏུ་མ་སྐྱངས་ལོ་མང་འགོར

拒绝

寺墙外，夜黑了很久
无比庄重

我在明处逃荒，食人间烟火
明处即便看不清箭离弦
多少目睹了
射穿胸膛瞬间的永恒

为此，我拒绝黑夜无数年

ཚར་བུ་སྐུ་སྐུ་

ཁྲག་ཐིགས་ཉིལ་ཉིལ་དུ་སྒྱུང
དྲག་ཚར་གྱིས་ཉིན་མོའི་གདགས་ཐིག་བརྟོལ་སྐུ་ལྷུང་ཕྱི་དུ་བརྟམ་ཅག་ཅག
མདའ་མཁན་ཉིད་སྐྱོམ་ལ་ཞུགས་རང་གི་རྒྱག་པའི་མདའ་མོ་ཕྱིར་བརྟོན་

ཟུང་མ་ཐང་ལ་འགྱུར་མིད་རྟག་བརྟན་གྱི་ཁ་དོག་བཞོས
ཁྲག་ཚར་ཕྱི་བཞིན་པའི་མཁའ་གསལ་འཛིན་དང་འདྲ་བར
ཚར་ལ་དཔའ་ཚལ་ཆེ་འཇའ་ཚོན་དང་དུ་སྐྱིན་གྱིས་བསྐྱེས་པའི
ཞིབ་ཅིང་ཤ་བའི་དུ་རྒྱ་དེ་བརྟམ་བར་བྱས་

ཉན་ཉན་མོས་བྱོལ་ནི་གུས་བཀྱར་གྱི་གོ་རིམ་རང་རེད
ཞེས་ཚོར་ལང་ལོང་འཕྱུར་ཞིང་དངངས་སྐྱག་ཀྱང་ཆེ་

雨季

血液簌簌作响
暴雨力透日子的阳线, 窗外一片潮湿
弓弩手顿住思修, 收回自戕的箭

荒漠已染成隽永的颜色
如血管里生长的执念
雨势骁勇, 跨越了虹霓
与云雾织一张细密的网

诚然, 出逃是敬畏的过程
汹涌且惶恐

གཙོད་ཅིག་གི་མཚོང་སྟབས་སྤྱིང་བ།

ལྷོད་དང་གཙོད་ཅིག་གི་མཚོང་སྟབས་སྤྱིང་དུས
ལྷོད་མེ་ཞིང་ཁ་བ་ད་དུང་འབབ་བཞིན་ཡོད
ལྷོད་མིག་ནང་གི་ཁ་བས འའི་ཡི་གེའི་སྤོང་གི་རྣམ་ཤེས་འགྲུག་པར་བྱས

འའི་མོར་མོ་མཉེན་མོས་ལྷོད་ལྷོད་ཐང་དུ་ལྷོད་པའི་འོ་དོད་དགོལ་ལྗོང
རི་སྐལ་དེད་ནས་གནའ་དགོན་གྱི་དུན་པའི་ཞིག་རལ་ལའང་རེག་ལྗོང
འདི་ལྟར་རྒྱང་ཐག་རིང་པའི
མཚུབ་མེ་ནི་རྩོ་གི་དང་འདྲ བྱང་མེམས་གསལ་བའི་མར་མེ་བཟུ་བར་བྱས
ངས་འདར་སྤྲུག་སྤྲུག་གི་གོམ་པ་སློ་ཐབས་བྲལ
སྐབས་འདི་ལ སྐབས་འདི་ལ
ལྷོད་ཀྱིས་ག་ལེར་ཉམས་ཀྱིན་པའི་རྒྱ་འགམ་གྱི་ཚོང་སྤྱོད་ལྷོད་ལྷོད་ཡོད་དམ

སྐར་ཡང་ལྷོད་ལྷོད་བསྟར་གཅིག་མགོ་ཐོག་ནས་འཕྱར་ཉི་ལྱིན
ཉི་ལྱིན་པར་པོ་བསྟར་གཅིག་དང་གཉིས་སུ་མེད
ང་ལ་གསོ་རྩ་གསར་པ་མེད ང་ལ་རྟ་སྐ་སེར་པོ་མེད
ང་ལི་མིག་མདངས་སྟོང་ཉང་ཉང་དུ་ལྷུར
ང་ལིས་མཐོང་ཡང་མ་མཐོང་ལུལ་བྱས

དཔྱིད་མགོ་ལ་ད་གཟོད་ས་གཞིའི་སྤོང་གི་དུས་ཚོགས་ཀྱི་སྟོབས་ལྷགས་ཚོར

谈论一只羚羊的跳跃

和你谈论一只羚羊的跳跃时
风刮得紧 雪依旧在下
你眼里有雪 冷寂了我文字中的幽灵

我纤细的手指弹奏过大雁落地的哀声
也沿着山脊 触摸过古寺记忆的残垣
就这样 远远的
指尖像锋刃 剥离内心清亮的油灯
我迈不开微微颤抖的步子
此时此刻 此时此刻
你想过要敲响滩头渐自泯灭的钟声吗

又是一排大雁自头顶掠过
像一排红色的马驹
我没有鲜嫩的刍草 没有金色的马鞍
我的目光荒蛮
我决定视而不见

初春了 才感到季节凌驾于土地之上的力量

རྒྱུང་འཕྲོ་བུ་འོ་མ་གསར་པ་དང་ཁ་བའི་འདབ་མས
མ་འོངས་པར་ལས་བསྐྱོས་ཀྱི་ལེགས་བཤད་ཅིག་ཡོད་པ་སྟོན
ཁ་དོག་སྣ་ལྡན་པའི་ཁ་བཏགས་དང
རིགས་ཅུས་མི་ཤེས་པའི་སྲིད་རྒྱལ་ཡོད་པ་སྟོན

ངས་རྣམ་ཤེས་བོར་བར་བྱས
དེ་ཉིད་གར་སོང་མི་ཤེས་པའི་རྒྱ་མཚན་འདྲི་བར་མ་བྱེད
དེ་ནི་ཁ་ཁུ་སིམ་པོའི་མདུང་རིང་ཞིག་གོ

新叶 雪花 狂风交织在一起
预示前方有命定的箴言
有五颜六色的哈达
有不知姓氏的万物之王

我丢掉幽灵
请别打问它不知去向的理由
它是一支安静的长矛

ང་ཡི་ཚེ་འོངས་ཁའི་སྐྱེ་ཉི་མའལ་མ།

མདུང་ག་འདྲ་ཞིག་གིས་དོ་རུབ་གྱི་ཟླ་འོད་བསྐོས
ཚོས་རྣམས་ཞི་ཞིང་འཇགས་བསམ་སློབ་མེ་ཉོག་བཞད
དབུལ་གྱི་སློ་གྱི་ཞིག་རི་རྒྱབ་ནས་གནམ་ལ་བཏེགས
གསལ་ཞིང་འཚོར་བའི་གངས་རི་སྲིད་པའི་ཨམ་སྐྱེ་ལ་བཀལ

ང་རང་ཉི་འོད་གྱི་གར་དང་མཚོ་རྒྱབས་གྱི་མཚོར་སྐྱེག་ལ་མོས་ནའང
མཚན་མོ་འདི་འདྲ་ཞིག་མིག་ལམ་དུ་བཞད་སྲིད་པ་ཡིད་ལ་ཤར་སྐྱོང་མེད
རྒྱང་རིང་གི་སྐྱེ་བོ་ལགས་ཀྱི་འདྲི་ལ་སྤྲིངས་པའི་ཟླ་བའི་གཤོག་སྐྱོ་དུན་ནམ
དུས་དེར་ངས་སྐྱེག་གནམ་པའི་རི་ཚོགས་ཁྲོད་རང་ཉིད་གསལ་བར་བྱས
དལ་ཅག་གེར་བཞད་པའི་མཚན་མོ་ཡིས
ས་ཚེན་བོ་ལ་འཇམ་མཉེན་གྱི་བསམ་སློ་ཞིག་གཟུང་འཇུག་བྱས

སྟོན་ཁ་བསྐྱར་དུ་སླེབས་ཤིང་ནམ་མཁའ་མཐོ་ནས་མཐོ་དུ་འཕྱར
ང་ཡིས་སྲིན་པ་བཟུང་ཞིང་བྱ་ཚོད་གྱི་བསྐྱར་གསོན་བཟུང
རྒྱུ་ཞིང་རྒྱུ་པའི་ཟླ་བ་ཞིག་གིས་ང་རང་གསེར་ཁྲིར་བཏོན
ང་ཡིས་སེམས་གྱི་རྒྱ་རྒྱབས་དང་འོད་ལམ་ལམ་གྱི་རྩ་རོས་བདག་གིར་བྱས
སེམས་གྱི་གཙང་ཞིང་དུངས་པའི་ཞོགས་པ་ཞིག་བདག་གིར་བྱས
འདི་ནི་བཅེ་བའི་མིང་ཁྱེད་པའི་ཉམ་བཟན་རིགས་ཤིག་གི་བདེན་དཔང་ཨེ་ཡིན

གཅིག་བྱས་ན་ང་རང་མོ་རིངས་ཁའི་སྐྱེ་ཉི་མ་མ་དེ་རུ་རྒྱུད་ཡོད་ངེས
ཤུགས་རིང་འབྲིན་རན་མེད་པའི་མི་ཚོ་གཅིག་གི་སྐྱེང་སེམས་ལ་ཕྱིར་དྲན་བྱས
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བཟོད་སྐྱོན་རྣམས་པའི་སློ་གཤོགས་ཚེན་པོ
ཞི་ཞིང་འཇགས་པའི་གངས་རི་ལས་ཡོངས་ལུ་བཀལ་ནས
དཀར་གསལ་ཟླ་འོད་དང་རྒྱང་བུའི་དག་སྐང་འབའ་ཞིག་དུ
ས་ཚེན་བོ་ལ་ཆེས་ཆེར་རིང་བའི་ཅེར་ལྷ་ཐེངས་ཤིག་བྱེད་ངེས

我在黎明做最后逡巡

怎样的高贵铸就了今晚的月光
万物静默 思绪的花朵盛开
一把银质腰刀 从山后向上托举
那是疏朗的雪山高挂在了宇宙的鬃毛上

我迷恋阳光的舞蹈 海浪的娇嗔
但从未设想过这样的夜晚会在我眼前盛放
远方的人啊 可曾记得捎给你的月的翩羽
那时暗淡的群山中我将自己点亮
用悄悄绽放的夜晚
给大地置换了一个温柔的念头

秋又来临 天越飞越高
我抓住云彩 抓住鹰的重生
一颗圆滚的月亮为我加冕
我主宰了内心的狂澜和波光中的粼粼
加诸内心一个晴朗的早晨
这是否证明某种永生以爱的名义

也许我在黎明做最后逡巡
梳理一生不足以喟叹的忧郁
那些包容苍生的豁达啊
必定剥离出寂静的雪山
在洁白与明月清风的纯粹中
还大地最为长久的注视

མེམས་འགྲུལ་ཐེབས་པ།

སྐར་ཡང་ཐེངས་ཤིག་ལ བསོད་ནམས་སངས་རྒྱས་ལ་སྨོན་ཏེ
གཏིང་མཐའ་མི་དཔོག་པའི་མཚོའུ་ཆུ་ཞིག་མཚོད་འབྲུལ་བྱས
མཚོ་ནང་དུ་ཉ་དང འདམ་རྩལ་དང་གསང་བའི་ལྷུ་མ་ར་ཡོད

སངས་རྒྱས་ཀྱིས་གསུང་མི་འབྱོན
མེམས་འགྲུལ་ཐེབས་པ་ཙམ་བྱས
ལག་འཁོར་ཐོགས་པའི་ལམ་འགྲོ་བ་ཆེ་གེ་མོ

感动

又一次 索南朝着佛的方向
敬奉了一潭深不见底的湖水
湖中有鱼 沼泽和秘密花园

佛没有开口
只是感动了
手持经轮的路人甲

མཚན་ལྷན།

ཟླ་བའི་འཕྱོར་ཕྱག་ནི་ལུན་ནག་གི་གཤམ་དོའོ
སྒྲི་བྱན་སྟེང་དུ་བྱུང་བའི་སྐད་ཡིག་གོ
མཚན་མོ་འཇམ་ཞིང་འོད་ཀྱིས་དྲངས་པར་བྱས།

དེ་ནས་བརྒྱུད
ངས་གཙང་ཚུ་ཡི་འོལ་དབྱངས་རྒྱུ་ཀྱིས་བུངས།
མི་ལམ་འོད་སྐང་ལ་བཙོལ་ཏེ
མི་ཚོ་ཕྱིད་ཀ་སེམས་འགྲུལ་ཐེབས་པར་བྱས།

འདི་ལྟ་བུའི་དུས་སྐབས་ནང་དུ
ཞི་འཇགས་ཀྱི་ནང་ནས་ཁེར་རྒྱུ་འཚོར་ཚོགས།
དུས་ཚོད་རྒྱུ་ལ་འགྲུར་མཐོང་ལམ་གྱི་སྒྲེ་ཏུ་འགྲེང་ནས།
གོ་བར་དཀའ་བའི་སྟོན་མཚན་གྱི་སྒྲུ་དག་སུ་ཞིག་ཡིན།

མཚན་ལ་བསྐྱུན་ནས་ལུན་པར་བྱིལ་བྱིལ་བྱས།
ཚུ་ཐིགས་ཤིག་གི་ཚུབས་རིས་ལ་གྲུ་ཡངས་བུང་
ད་དུང་གཤོག་སྒྲོ་ཕྱིད་ཅམ་གྱི་ང་རྒྱལ་དང་ཁོང་ཁྲོ་
མོ་རེངས་མ་ཤར་སྟོན་ལ་སྐྱེ་སྐྱེ་གསལ་བར་བྱས།

(ལྷོ་ལྷོ་འོད་ཡིག་ཏུ་བསྐྱུར།)

夜歌

月的丰腴是对黑暗的阻挡
是肌肤上滑翔的语言
让夜变得柔美而光洁

自此
我畅饮着江河的音乐
把梦托付给光明
以此打动另一半人生

这样的光景中
寂静可以拧出孤独
时光倒塌 谁会站在视线尽头
撩拨秋夜晦涩的歌声

趁夜抚平黑暗
宽宥一滴水的波浪
还有半壁翎羽的傲娇和块垒
让歌声在黎明前破晓



전춘매

전춘매. 1970년 4월 28일 길림성 룡정시 출생. 중앙민족대학 소수민족언어문학학원에서 문학박사학위 획득. 현재 민족출판사 조선문 편집실 편집.

시집 《느끼며 살아가며》, 《성밖도 성이다》가 있으며 《조선족 전통미덕이야기대전서·지혜창발편》(공저), 《개혁개방40주년 중국조선족문화론총·음악편(상, 하)》(편), 《개혁개방40주년 중국조선족 문화론총·무용편》(편) 등이 있음.

《연변일보》, 《송화강》, 《도라지》, 《연변문학》, 《민족문학》 등 신문잡지의 문학상, 번역상 수상.



全春梅

全春梅, 女, 朝鲜族, 1970年4月生于吉林省龙井市, 中央民族大学文学博士, 现为民族出版社朝鲜文编辑室编审。出版有《有感人生》、《城外亦城》等诗集。获《延边日报》、《松花江》、《道拉吉》、《延边文学》、《民族文学》的文学奖、翻译奖。

새색시

살쫂이 속인 이마
처마가 낮을세라

사뿐히 쳐든 코신
문턱을 밟을세라

빠알간 치마폭 넓어
노을빛 타오르고
초록빛 저고리에
래일이 싱싱하다

시집살이 가늠하는
이튿날의 쌀밥이야
되든무르든

희망은 부풀어
눈웃음 하얗고
수줍은 두볼에
말그러니 사랑이 어리였다

新娘

微微低下头
似乎生怕碰上屋檐

轻轻翘起鞋尖
似乎生怕踩了门槛

袅袅红裙
似乎晚霞鲜艳

翡翠小袄
似乎春意盎然

翌日早饭是个考验
咳,管它是稀还是干¹⁾

蛮坏的希望
幸福的笑颜

羞涩的两个颊
流露着爱的甘甜

注:婚后第二天,惯例上由新娘做早饭。人们凭着饭的稀或干,评论新娘的手艺、人品或预卜将来。这是朝鲜族古老的婚俗之一。

(韩东吾 译)

다도

진실된 나를
조용히 부른다

바람 한점 없는 호수 우에
하늘빛은 겹허히 잠들고
하나로 되는 사이
일상의 나는 사라진다

머문 듯 부은 물에
사랑이 생명처럼 숨을 쉬면
소망이 없을 만큼 빈 차잔에
마침내 피여오르는 마음의 향

茶道

呼唤着
潜藏在心中的自我

平静的湖面上
天色已安然熟睡
将与我浑然一体时
尘世中的我已悄然离去

在停滞的水中
爱如生命般呼吸
无一夙愿的空杯里
袅袅升起心灵之香气

(全春梅 译)

아버지의 산

언제나 그 곳에
늘 푸르른 생명의 빛같이다

생존의 무게로
모진 바람도 잠재우던
내 삶이 시작된 혼 깊은 바위
오랜세월
할퀴고 뜯기워도
침묵으로 싹 틔우던
인내의 우주였다
길게 뻗어간 룡선을 따라
시간의 절정에서 서서
움트는 저항과 열매맺는 순응을
거짓없이 보여주는 지혜의 바다

이제 겨울이 되어
새들이 떠난 텅 빈 둥지에
설움처럼 그리움이
하야니 내리겠지만
하늘가 외딴 그 곳의
늘 푸르른 생명의 빛같은
내가 잠들고픈
마음의 고향이다.

父亲的山

那个地方永远存在
绿色的生命

生存的艰难
凛冽的寒风
岩石依然孕育了我的生命开始的魂魄
岁月悠悠
又抓又咬也无法改变沉默
那这是
哺育新芽的宽宏宇宙
沿着漫长的棱线
登上时间的顶点
萌芽的艰辛和结果的喜悦
应付自如的智慧海洋

冬季来临
鸟儿飞走留下的空巢里
只剩下
悲伤的思念
普天下
唯一存在绿色生命的地方
是我心中
梦寐萦怀的故乡

(陈雪鸿 译)

나무

사색의 공간을
조금씩 넓혀가는
침묵의 자유다

밝은 해살 아래 휘파람 불면
하늘가에 부서지는
은비늘 미소

서로 다투는 법이 없이
늘 처음과 같이
더불어 피는 잎새

때로는
팽창되는 욕망으로
마음에 웅이 박히기도 하고
생각으로 범한 죄악에
어느 말초신경이 벌레 먹기도 하지만

언제나 드팀없는 신조가 있어
새 순으로 돌아나는 생명의 언어
뿌리가 깊을수록
잎이 무성한
영원의 시

树

思索的空间
逐渐拓宽
换来沉默的自由

晴朗的阳光下吹起口哨
银鳞般的微笑
在天边消失

从不相互争先
总是一起长出绿叶
始终如一

时而
会有膨胀的冲动
心中也会有解不开的疙瘩
某个末梢神经也会出现蛀虫
产生丑陋的犯罪意识

却动摇不了不变的信条
生命的语言催生新芽
若是根扎的越深
绿叶就会越发茂密

(陈雪鸿 译)

농민공

휘어진 잔등에
이불짐 하나 달랑 지고
그리움도 외로움도
꽂꽂 감아넣은
달팽이 집

세월의 거친 소용돌이
언제나 등에 짊어지고
행복이란 종착역을 향해
끝없이 늘어선 대렬의 맨 끝에서
기약 없는 시간들을 인내하며
체념의 찌뽕으로
시름없는 천하를 느끼는
별판의 갓 갈아놓은 흙내음
도시의 새 족보에
변함없이 적어가는
소박한 흙의 전설
뿌린 만큼 거두리다.

农民工

微微弯曲的背脊
扛着一卷行李
把思念和孤寂
紧紧缠绕在蜗牛壳里

总是背负
岁月的漩涡
朝着幸福的终点站
排在长长队列末端
忍耐没有签约的时间
用无欲的馒头
感受无忧的天下
原野上新翻耕的泥土气息
在都市新的族谱里
依旧记载朴素的泥土传说
有播种就会有收获

(朱霞 译)

가을

풀잎은 시러오는 바람에
피리를 불며 돌아눕고
벌레는 리별을 준비하며
다시한번 긴 울음을 운다

밀려오는 아쉬움이
산자락에 노을처럼 피여오르면
절벽으로 치닫는 계절에
소망이 무르익어 눈부시다

성숙의 이름으로 다가오는 시간은
영글어간 일상의 매 순간이 아니라
이제 모든 것을 내어줄 수 있는
달관의 텅 빈 마음이다

가진 것 없이 펼쳐질 저 산과 들판에
침묵의 노래가 맴돌아 퍼질 때
원색으로 돌아나는 무상의 인내 속에
완덕의 향기가 하늘빛으로 가득하리

秋天

草叶在冷风中
吹着草笛转身躺下
昆虫们准备别离
再次久久长鸣

潮水般涌来的眷恋
像霞光在山脚绽放
奔向悬崖的季节
成熟的宿愿辉煌灿烂

以成熟的名义走进的时间
不是结满果实的寻常瞬间
而是达观的虚怀
可以把一切奉献

在一无所有的山野
回荡沉默之歌
树木在退去本色的忍耐里
散发出美如天色的幽香

(朱霞 译)

귀향

마침내
터지는 그리움의 붓물
시간과 공간이
뒤엉킨 북경역이다

크고작은 보따리에
외로움과 서러움과
멤돌았던 일상이
자랑처럼 가득하다

어찌다 허락된
여유한장 손에 쥐고
음력설이란 열차에 오르는 작은 행복

겨울 저쪽에서 벌써
고향집 어머니의 부름소리가
봄기운처럼 마음에 밀려온다

归乡

宛如
思念的积蓄喷薄
时间和空间
缠绕的北京站

大大小小的包袱里
孤独与悲伤
和打转儿的日常
满满的像在示众

难得准许的
一张空闲握在手中
乘上“春节号”列车的小确幸

冬天的那头
故乡母亲的呼唤声
早已化作春潮在心头涌动

(姜艳红 译)

추석

할머니의 기다림이
무성히도 자랐구나
속 빈 풀잎마다에
부름소리 맴돌고

...

아직은 갈 수 없는
머나먼 그 곳
나는 미련없이 잘라내어
나의 눈물에 반죽한다
그리고
할머니가 남겨주신
사랑의 냄비에
하야니 정히 구워서
할머니 계신
그리움의 허공에
부쳐보낸다

中秋节

奶奶的等待
已长出茂叶繁枝
片片空心叶
都回荡着心的呼唤

.....

还无法抵达
那遥不可及的地方
剪下不舍和眷恋
搅拌泪水
然后
用奶奶留下的
爱心锅
精巧地煎成洁白的饼
寄往
奶奶所在的
那思念的虚空

注：中秋节时，朝鲜族有用糯米粉煎成小煎饼进行祭祀的习俗。
(姜艳红 译)



达子达子

达子达子，女，1982年出生于四川大凉山，中国作家协会会员。2013年获首届“四川省十大青年诗人”称号，2015年获第六届“四川少数民族文学创作优秀作品奖”，2016年获第十一届全国少数民族文学创作“骏马奖”，2018年获第九届“四川文学奖特别奖”。作品入选多种选本，出版有诗集《五月的蓝》、《好时光》。



鲁娟

鲁娟，女，彝族，1982年出生于四川大凉山，中国作家协会会员。2013年获首届“四川省十大青年诗人”称号，2015年获第六届“四川少数民族文学创作优秀作品奖”，2016年获第十一届全国少数民族文学创作“骏马奖”，2018年获第九届“四川文学奖特别奖”。作品入选多种选本，出版有诗集《五月的蓝》、《好时光》。

拉布俄卓及女人群画像

拉布俄卓

太阳垂爱之地。

流淌金色的光线、金色的语言

和从十六个方向赶来宠她的金色人群

每天如大海般汹涌

母语鼎沸，人头攒动

金色波浪一阵高过一阵

金黄的节奏不知停歇

邛海和庐山光影交错

直到，傍晚的天空下站出我的母亲

你的母亲

那片土地太多隐忍女人中的一个！

因为她们，金色的浮躁得以消解

拉布俄卓的一天完美落幕。

拉布俄卓及女人群画像

拉布俄卓

太阳垂爱之地。

流淌金色的光线、金色的语言

和从十六个方向赶来宠她的金色人群

每天如大海般汹涌

母语鼎沸，人头攒动

金色波浪一阵高过一阵

金黄的节奏不知停歇

邛海和庐山光影交错

直到，傍晚的天空下站出我的母亲

你的母亲

那片土地太多隐忍女人中的一个！

因为她们，金色的浮躁得以消解

拉布俄卓的一天完美落幕。

习 册

“ 你 们 目 击 者 的 证 词 ，
 是 否 能 说 明 你 们 的 心 思 ，
 是 否 能 说 明 你 们 的 心 思 ，
 是 否 能 说 明 你 们 的 心 思 ，
 是 否 能 说 明 你 们 的 心 思 。”
 习 册 的 心 思 ，
 “ 你 们 的 心 思 是 否 能 说 明 你 们 的 心 思 ，
 是 否 能 说 明 你 们 的 心 思 。”

祖 母

“ 如 果 没 有 见 过 你 祖 父 奔 跑 ，
 像 匹 马 狂 野 ，
 像 只 羚 羊 敏 捷 ，
 像 头 豹 子 从 容 ，
 我 怎 会 走 进 那 个 漫 天 星 光 的 夜 晚 。”
 祖 母 说 ，
 “ 如 果 没 有 走 进 那 个 星 光 之 夜 ，
 我 又 怎 么 证 明 自 己 活 着 并 美 丽 过 。”

礼 物

傍晚时分
祖母坐了下来
老态龙钟的脸转向我
“谁也不能替你在这条路上，
必须自己去走”

“每一寸光阴正等着你爱
而你总落在后面或跑得太快”
“你在哪里，哪里就是中心
不必苦于外求”

叙述缓慢
词语复活
什物锃亮
从她的手中慢慢理出

“给你，
这些历经痛苦和艰辛浮出来的，
是黄连是苦楝是甘露是蜜汁，
是由黑暗转向光亮的全部！”

礼 物

傍晚时分
祖母坐了下来
老态龙钟的脸转向我
“谁也不能替你在这条路上，
必须自己去走”

“每一寸光阴正等着你爱
而你总落在后面或跑得太快”
“你在哪里，哪里就是中心
不必苦于外求”

叙述缓慢
词语复活
什物锃亮
从她的手中慢慢理出

“给你，
这些历经痛苦和艰辛浮出来的，
是黄连是苦楝是甘露是蜜汁，
是由黑暗转向光亮的全部！”

* * J

||| 7 2 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

素描一

金黄的光线中走着吐露金黄母语的女子
她们被阳光喂养，
体内藏有金黄的老虎
总是因为热烈、狂野，不容分说
在人群中被一眼认出。

素描一

Xi 了 兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮
兮 兮 兮 兮 兮

兮 兮 兮 兮 兮 ，
兮 兮 兮 兮 兮 ，
兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 ，
兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 。

兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 ！
兮 兮 兮 兮
兮 兮 兮 兮 兮 兮
兮 兮 兮 兮 兮 兮
兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 ，
兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 兮 。

素描二

她有一种无可比拟的美，
却不自知

足够的光，
足够的时间，
足够的世事和人，
之后才会那么美。

甚至一秒钟也不能少！
做为女儿
或者妻子
或者母亲
多亏她从没失去耐心，
辗转走过所有的细节

※ ㉟

ቅ ስ ለ ስ ስ ስ ስ
ዘ ዘ ዘ ዘ ዘ ዘ ዘ ዘ ዘ ዘ ዘ
ዣ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ

ዘ ሰ , ለ ስ ስ ስ ስ ስ
ገ ዘ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ
ዣ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ

ሰ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ
ዘ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ
ሰ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ ስ

素描三

清晨，她是金色
金色的头发，金色的肌肤
金色的手指穿梭于金色的尘埃

正午，她是绿色
绿色的脚踝，绿色的呼吸
行走草木间发出绿色的声响

夜晚，她是更多的
群山和星辰同时环绕
她常常一半深蓝，一半银白

* * *

不 知 你 是 谁 的 女 孩 ， 穿 着 白 色 的 裙 子
在 那 个 闪 闪 发 光 的 地 方 熟 视 无 睹 的 腹 地

多 亏 那 个 小 女 孩 ， 踢 着 石 子 哼 着 歌
带 领 我 们 上 路

她 有 海 藻 的 长 发 ， 星 星 的 眼 睛
步 伐 坚 定 ， 不 曾 犹 豫

不 像 那 些 迂 回 辗 转 依 然 纠 结 的 路
或 者 苦 苦 无 望 后 才 抛 却 的 路

她 有 她 的 步 子 ，
松 鼠 有 松 鼠 的 自 在 ， 流 水 有 流 水 的 方 向

一 开 始 就 从 未 怀 疑 过 ， 不 像 我
经 历 这 么 多 才 丢 掉 模 仿 的 虚 荣 的 自 己 。

素描四

沿 灌 木 丛 旁 的 小 径 ， 通 向 秋 天 深 处
那 些 闪 闪 发 光 却 又 熟 视 无 睹 的 腹 地

多 亏 那 个 小 女 孩 ， 踢 着 石 子 哼 着 歌
带 领 我 们 上 路

她 有 海 藻 的 长 发 ， 星 星 的 眼 睛
步 伐 坚 定 ， 不 曾 犹 豫

不 像 那 些 迂 回 辗 转 依 然 纠 结 的 路
或 者 苦 苦 无 望 后 才 抛 却 的 路

她 有 她 的 步 子 ，
松 鼠 有 松 鼠 的 自 在 ， 流 水 有 流 水 的 方 向

一 开 始 就 从 未 怀 疑 过 ， 不 像 我
经 历 这 么 多 才 丢 掉 模 仿 的 虚 荣 的 自 己 。

※ 五

井 丁 卩 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦
 亦 亦 亦 亦 亦 ， 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦

亦 亦 ， 亦 亦 亦 亦 ， 亦 亦 亦 亦 亦
 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦
 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦
 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦
 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦
 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦
 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦
 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦 亦

素描五

空气中飘浮着浓烈的不可言传的甘甜
三分之一，由她们构成

野樱桃，野刺梨，蒲公英
 阳光转动她们的脸她们的身子
 发出窸窣窸窣的声响
 剩下三分之二
 分别属于我和一个素不相识的女人
 她牵着她的女儿，我牵着我的女儿
 在一条小径上偶遇，心照不宣地微笑。

※ ※ ※ ※

你 好 ， 早 好 ！

你 是 五 月 清 晨 无 名 的 蓝 色 小 花 ，
你 是 二 月 夜 晚 奇 异 的 果 实 。

你 是 金 沙 江 边 炙 热 的 石 块 ，
你 是 钢 筋 水 泥 间 冰 冷 的 铁 。

你 是 山 冈 自 由 野 性 的 风 ，
你 是 界 限 分 明 的 围 栏 。

你 是 惊 世 骇 俗 的 独 立 ，
你 是 千 年 如 一 日 的 牺 牲 。

你 是 快 马 加 鞭 的 急 迫 ，
你 是 流 水 绵 长 的 缓 慢 。

你 是 土 地 的 歌 者 ，
你 是 大 海 的 水 手 。

你 是 男 人 中 的 女 人 ，
你 是 女 人 中 的 男 人 。

你 是 完 美 无 瑕 的 理 想 ，
你 是 漏 洞 百 出 的 生 活 。

你 是 所 有 矛 盾 的 综 合 体 ，
你 是 所 有 综 合 中 的 矛 盾 。

自画像

嗨，你好！

我是五月清晨无名的蓝色小花，
我是二月夜晚奇异的果实。

我是金沙江边炙热的石块，
我是钢筋水泥间冰冷的铁。

我是山冈自由野性的风，
我是界限分明的围栏。

我是惊世骇俗的独立，
我是千年如一日的牺牲。

我是快马加鞭的急迫，
我是流水绵长的缓慢。

我是土地的歌者，
我是大海的水手。

我是男人中的女人，
女人中的男人。

我是完美无瑕的理想，
我是漏洞百出的生活。

我是所有矛盾的综合体，
我是所有综合中的矛盾。



萨仁图娅

萨仁图娅（1949～）女，蒙古族。辽宁北票人。1968年开始发表作品。1990年加入中国作家协会。著有诗集《当暮色渐蓝》、《梦月》、《梦魂依旧》，随笔集《保鲜心情》，报告文学集《女孩·女孩》，人物传记《尹湛纳希》等40余部。《当暮色渐蓝》获第三届全国少数民族文学创作奖，《尹湛纳希》获第八届全国少数民族文学创作骏马奖。辽宁省委、省政府授予优秀专家称号。国际诗人笔会颁授“中国当代诗人突出贡献金奖”。



尹湛纳希

《尹湛纳希》是蒙古族著名女作家萨仁图娅的代表作。这部小说以19世纪中叶的蒙古社会为背景，讲述了尹湛纳希的成长故事。小说情节跌宕起伏，人物形象鲜明，是蒙古族文学的瑰宝。萨仁图娅在创作中融入了对传统文化的深刻理解，使这部作品具有了超越民族和地域的普遍意义。小说不仅展现了个人的命运，也反映了整个民族的历史变迁。

بلاخوهر ت زانمور لدر مستنشم دوهسو قو

مپورن لدر بپول من بکدر نخبپورپوق
 مدهفپوک لدر ماکروس نمکر مویوس
 بکدر و ملاقو قو رخبپور مستنشموس
 زانم زپپنشم بکشم لدر بپولوس
 بپسورن مپولن مستنم بکدر م
 مخرنق مکنسورن مپپنم بکدرن
 زپپنشموسورن مپورن و مپول مویپنپوس
 مکن مپپورن مخرنق بکدر
 بپورن لدر بکسورن بلاخوهر ت زانمور
 مپپورن بکدر مویپنم دوهسورن من
 زانموس مپپورن لدر زانم بپورن من
 مپورن مپورن مپورن مپورن

قوس مپورن لدر بلاخوهر ت زانمور
 ملاقو لدر مستنم لدر مپول ولن ماکروس ت
 بکننپوس زپپنم مپورن مکنسور بکدر لدر
 بپورن لدر بکننم مستنم ماکروس ت
 مکن مویپنم بکدر بکسور قوس ولن
 بکننم زانم مپورن قو بپکسو مپور
 مخرنق مپول ولن مکنم مکنم مپورن قو
 مکن لدر بکننم زانم مپورن
 من مپورن مکنم مپورن
 مپورن مپول ولن ماکروس مپورن
 مپورن مپورن مپورن مپورن

沿着额尔古纳河的走向

搭乘千古牧歌的悠长
 纵情于马蹄无羁的韵章
 额尔古纳河千年流淌
 簇拥着白雪的波浪
 象飘逸的哈达一样圣洁
 拂动在花的原野任地老天荒
 记忆发出穿越时空的回音
 雄性呼吸在荒野之上回声漫扬

注定雄踞高原与朔风交响
 一路走来飞扬灼热的音浪
 孕育无敌天下的金戈铁马
 众草之上的魂灵元气荡漾
 流向辽远的额尔古纳河
 史诗一样磅礴雄壮
 因痛苦而坚强
 因坚强而荣光

沿着额尔古纳河的走向
 我灵魂的流云溯源而上
 英勇无畏是我的族徽
 苏力德昭示着无穷的力量
 寻找如烟的千年往事
 拜谒如虹的一代英灵
 我遗憾自己无法早生八百年
 唯有升腾心头的崇拜与敬仰

بلاخون ت نمتخمشو نر سکنر مخرنبر
برنج پخن ورا آستبر
بسا قو ورا هتر نچمدان نر سکنس
بکنر مخرنبر هقچ برنرا نر
رکنر مخرنبر سکنس مخرنبر
بمخرنبر مخرنبر رنبرنج پکنس قچ پخن
مخرن قو ورا بتمخسو رکنر رنر

بلاخون ت نمتخ لاس مخرنبر کھسو قو
نر ورا پخن مخرنبر و رنن برنرا مو
بکنس مخرنبر ر کنس مخرنبر
بکنس مخرنبر کنر کنر لاس پخرن قو
بکنس مخرنبر مخرن مخرن لاس نر
بکنس مخرنبر مخرن مخرن پکنس
مخرن مخرن رکنر مخرن نر

بلاخون ت نمتخ لاس مخرنبر کھسو قو
برنبرنج مخرنبر ورا مخرنبر پخن مخرنبر
بکنس مخرنبر مخرن رکن پخر و مخرنبر مخرن
مخرنبر پخن مخرنبر و مخرنبر مخرن رکن مخرن
کھسو مخرنبر مخرن مخرن ورا مخرنبر
بکنس مخرنبر مخرن مخرن مخرنبر قو مخرنبر قو
نبرنج مخرنبر مخرن مخرنبر قو ورا مخرنبر
مخرنبر مخرنبر پخن مخرنبر لاس مخرنبر

بکنس مخرنبر مخرنبر مخرنبر
بکنس مخرنبر مخرنبر مخرنبر
بکنس مخرنبر مخرنبر مخرنبر
بکنس مخرنبر مخرنبر مخرنبر
بکنس مخرنبر مخرنبر مخرنبر
بکنس مخرنبر مخرنبر مخرنبر
بکنس مخرنبر مخرنبر مخرنبر
بکنس مخرنبر مخرنبر مخرنبر
بکنس مخرنبر مخرنبر مخرنبر
بکنس مخرنبر مخرنبر مخرنبر

感知一颗无比博大的心
千年不息地伟岸跳荡
颂歌为千年风云第一人响起
马头琴的乐音在风中筑巢
河众水的目光也在深情回望
凡人之躯的我淼淼升华
柔弱的心灵灿灿透亮
而我的幻想就是执著的光芒

沿着额尔古纳河的走向
我身披浪花畅饮鲜美的乳浆
白云也铺不满的大草原
无限的风光就在无限的路上
闪闪的繁星丰富了河的夜语
美与心灵积蓄了向前行的力量
无法抑制的激情沉浸于水
梦想比生命更久更长

额尔古纳这母亲的河流
一波的绿色净土
一方原生态的故乡
而我就是一条鱼
在民族记忆的河里游荡
额尔古纳与时间之河同源
融化我流向千年的向往
美丽的萨日朗沿岸开放

پستونك لاج مېچتېچ لاج مكالوسقېم كچم بوم
تېچ بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
تاستېسك بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بېستېمېچ بوم لاج لاج بوم بوم بوم بوم بوم بوم
مكالوسقې مومستېس بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم

مكالوسقې لاج بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
مكالوسقېسك لاج بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
مكالوسقې لاج بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
مكالوسقې بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم
بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم بوم

草原女儿的我 敬畏
额尔古纳河之于蒙古族
母亲之于生命一样
古朴有韵的额尔古纳河
蒙古长调一样婉转悠长
唯有守望
守 守望
望 守望
直至泪水里充满血浆

تەمكىن ئەمگەم يېتىن

يېتىن ئەلەتتەم ۋە يېرىققە بەلەنچە قە ئۆز بەنەنەنەنەنە
 ئەمەتتەن ئەمگەم ، مەنەنەنەنەنە ئەمگەم
 ئەمەم ئەتەم ئەلەن ئەنچە ئۆز بەنەنەنەنەنە بەنە
 ئەمگەنەنەنەنە بەنە بەنەنەنە ۋە ئەمەم ئەمگەنەنەنەنە بەنە
 ئەمگەنەنەنەنە بەنەنەنەنەنە ئۆز بەنەنەنەنەنەنە كەنە بەنە
 بەنەنە بەنەنەنەنە ئەمگەم ۋە ئەمەم بەنە بەنەنە بەنە بەنەنە
 بەنەنە بەنەنەنەنە بەنەنەنەنە ئەمگەم ۋە ئەمەم بەنەنەنەنە
 بەنەنە بەنەنەنەنە بەنەنەنەنە بەنەنەنەنە بەنەنەنەنە

بەنەنەنە بەنەنەنەنە ئەمگەم ۋە ئەمەم ئەمگەم ۋە ئەمەم ئەمگەم
 بەنەنە ۋە بەنەنە بەنەنە بەنەنە بەنەنە بەنەنە بەنەنە
 ئەمگەم بەنەنەنەنەنە بەنەنەنەنەنە ئۆز بەنەنەنەنەنە
 ئەمگەم ئۆز بەنەنەنەنەنە ۋە ئەمەم ئەمگەم ئۆز بەنەنەنەنە

بەنەنەنە بەنەنە ۋە ئەمگەم بەنەنە بەنەنەنە
 بەنەنەنە بەنەنەنەنە ئەمگەم بەنەنەنەنە بەنەنەنە
 بەنەنەنەنەنە بەنەنەنەنە بەنەنەنەنە ۋە
 بەنەنەنەنەنەنە بەنەنەنەنەنە ۋە ئەمەم ئەمگەم

بەنەنەنە بەنەنەنەنە بەنەنەنە بەنەنە قە
 بەنەنە بەنەنە ۋە ئەمگەم بەنەنە بەنەنە بەنەنە
 بەنەنە بەنەنە بەنەنە بەنەنە بەنەنە بەنەنە بەنەنە

草原风 黄土情

天空高远深邃空旷
 月光如水意味深长
 触摸布满星星的夜空
 我在遐思中眺望

目光在蓝空中飞翔
 思之树在心灵高原生长
 俯仰大地和苍穹
 我放开思绪的马缰

根在草原深处
 浸染牧歌与乳香
 人在黄土地上
 亲近大豆和高粱

原乡与故乡
 双重的滋养
 我应双倍回报
 无限情意有限时光

草原博大让我长风浩荡
 黄土地厚重令我朴素善良
 任该来的如约而至
 愿岁月走出预言呈吉呈祥

نقصم لدر روبرم نيلنرآ

نبر بصرآ بوبر رقصم و هن هيتلمسبرم بـ
صنكم و بكنن بصرآ برك ولسبرم عو پشم بصرن
بوبر و برك هتلم عم صكرآ من بپوق
بصرك كبر عو صكرآ رنكبرم قو بكننم بـ

هنل روبرآ در هتلمربرم بوبرم نقصم بـ
هنكم بكننم برك و برك لدر بكننم بـ
عسبرم بكننم بكننم عم بوق من و
عوبرم نيلنرآ و برك صكرمبرم نقصم لدر درهيفم بـ

ببر رنكبرم بصرم بصرم هتلم
نبر بصرم برك لدر بكننم عسبرم
هنل برك بكننم عو برك بكننم

هنل بصرم بصرم در برك بكننم صكرنكبرم بـ
بصرم بكننم بصرم عم بصرم عو
بكرنك رنكبرم من بپوق بكننم بصرم
لكنم بصرم عم برك روبرم برك
بكرنك بصرم برك بصرم

乡情

这个词早已生成
或许就像铜色的谷粒
连同高粱大豆庄稼一样
生于或肥沃或贫瘠的田垌

甚至如同遍野的青草
朴素地自然而生
连同生长的相思树
梦魂知忆桑梓情

每当月明的夜晚
微妙地回荡并弥散着旋律
万物之上的天籁之声
亲切而久远地震颤所有神经

一种内心的指向
最深的根茎
在于绵长的超越性
人呵与之相伴终生

بھوشن مہرا کا سرزنس توہمتوں میں پروردگار

لکھنؤ، بصریہ دے تھوہن مہتممیتھوہ
لہذا تھوہن مہرا، بصریہ دے مہتممیتھوہ
تھوہن تھوہن مہتممیتھوہ دے مہرا دے مہتممیتھوہ
تھوہن مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ دے مہتممیتھوہ
تھوہن مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ دے مہتممیتھوہ

تھوہن مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ
تھوہن مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ
تھوہن مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ
تھوہن مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ
تھوہن مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ

مہرا دے مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ
مہرا دے مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ
مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ
مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ
مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ

تھوہن مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ
تھوہن مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ
تھوہن مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ
تھوہن مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ
تھوہن مہتممیتھوہ مہتممیتھوہ

敖包琴声

让我心跳
令你神往
丝路草原敖包山的马头琴
聚焦36个国家诗人的目光
婉转悠扬的琴声越过众生梦境
每颗聆听的心在天籁之音中荡漾

因为草原辽阔穹庐高远空旷
马头琴的音域才如此宽广
因为骏马飞奔着踏蹄碧野
马头琴的节奏这般明快激昂
因为生生不息的英雄根脉悠长
马头琴弦上的一条溪流千年流淌

马背民族的传说动人
这里也是英雄上马的地方
捧起洁白的哈达
不同语音随着曲调吟唱
端起金杯银杯
你我斟满沉醉的酒浆

草原游牧
家园守望
对大地深情
就置身于天堂
信守钟情与热爱
马头琴声中超然风向

عسم يوحنا دلم مورايا

يكلما و ريلخ قو مكلتا كمنميسو يوقو رهبره بلصمدا
 بكمدا و ريلخ قو زنهولدا دلم يوكلم بكمصم سورايمدا
 عس يوحنا دلم مورايا
 عس يوحنا دلم مورايا
 يلاق دلم مستقو بلم موهيقل بكمناستلم
 بمرزا يكللم من زيقو مويسو نكلما د بكمدا
 بلم عس بلم سورايم عس موم مكلتا د بكمدا سورايمتلم
 ليوكلما بمرزا بكميسا قو زنهول بكمدا و بكمدا
 زسلايا بمرزا بيلخ بلاقو دلم روق دلم دلم

عس يوحنا دلم مورايا
 بكمدا موم بمرزا و بكميتلم مستميسو دلم بكمرايمتلم
 بكميتلم وهمسو عس موم بكمدا لوقو بلم بكمدا
 لوق دلم مكميتلم زنهول زنهول بكمدا

عس يوحنا دلم مورايا
 زبلم بوقنو دلم بيلخ بكمدا لوقو
 عس يوحنا دلم مورايا
 عس بكمدا بكمدا بكمدا بكمدا بكمدا
 بكمدا بكمدا بكمدا بكمدا بكمدا

عس يوحنا دلم مورايا
 عس يوحنا دلم مورايا

时光之上

时光之上
 且听风的吟唱
 几许自在飞花之韵轻似梦
 年华穿越便是华章

时光之上
 许我鸿雁的翅膀
 云山长空锦书可托
 四季轮回山高水长情更长

时光之上
 岁月穿梭而去白云在场
 阳光下烈烈穿云裂帛
 月光中月桂枝头抱香

时光之上
 心向诗意的远方
 长调一般的悠长饱满
 在一片草原相伴牛羊看斜阳

时光之上
 无关岁月光影拉远满袖花香
 红尘陌上执念写成铭心刻骨
 我的爱一如既往

بربا نمقصم نينبوتتو گو هين وئانقم برب
 روتتو سوتتو لوم بربوت مكنوتتو د پوتتو روتتو سوتتو برب
 روتتو سوتتو بربوتتو د پوتتو سوتتو بربوتتو بربوتتو
 بربوتتو بربوتتو بربوتتو بربوتتو
 بربوتتو بربوتتو بربوتتو بربوتتو بربوتتو
 بربوتتو بربوتتو بربوتتو بربوتتو بربوتتو
 بربوتتو بربوتتو بربوتتو بربوتتو بربوتتو

(9 . هكسوتتو بربوتتو)

无需张望
 乡关处处
 高天的风牵着思念
 把一缕相思吹皱
 放纵心灵却不会迷途
 每个敖包都是路标
 把草原认领回家
 我是行动的朝圣者啊
 不停歇地把美把梦追逐



ئۇيغۇرنىسا روزى سايت

ئۇيغۇرنىسا روزى سايت، 1987-يىلى 7-ئاينىڭ 7-كۈنى خوتەن شەھىرىدە، ئەل سۆيەر خەلق شائىرى ئائىلىسىدە دۇنياغا كەلگەن. 2009-يىلى شىنجاڭ پىداگوگىكا داشۆسىنىڭ تىل-ئەدەبىيات كەسپىنى تولۇق كۇرس سەۋىيەسىدە تاماملىغان. ئالدى-كەينى بولۇپ، خوتەن ۋىلايەتلىك رادىئو-تېلېۋىزىيە ئىستانسىسى، قارقاش ناھىيە خەلق ھۆكۈمىتى ۋە خوتەن ۋىلايەتلىك پارتكوم تەشۋىقات بۆلۈمىدە ئىشلىگەن. 2017-يىلى «URS ئىجادىيەت ئىشخانىسى» نى قۇرغاندىن باشلاپ، كەسپىي يېزىقچىلىق بىلەن شۇغۇللىنىۋاتىدۇ. 2004-يىلى خوتەن گېزىتىغا بېسىلغان «ئاتا روھى» ناملىق شېئىرى بىلەن رەسمىي ئىجادىيەتكە كىرىشكەن. شائىرنىڭ ھازىرغىچە 800 پارچىدىن ئارتۇق شېئىر، نەسرلىرى، 200 پارچىدىن ئارتۇق ئاۋازلىق ئەسەرلىرى بار.



吾衣古尔尼沙·肉孜沙依提

吾衣古尔尼沙·肉孜沙依提，女，维吾尔族，1987年出生于新疆和田市。2009年新疆师范大学本科毕业。曾在和田地区广播电台、墨玉县政府、和田地区宣传部工作。2017年创办了“URS创作室”从事专业写作。2004年开始发表诗歌散文等作品，至今创作800多首（篇）诗歌散文和200多首有声作品。

باھارغا ئاشنا بولدۇم

نورۇز ئۈچۈن سالسام داستىخان،
سەن باھار بوپ كەلدىڭ ئامرىغىم.
كاككۇك بىلەن زەينەپ مىسالى،
ئاۋات بولدى سەندە دىل بېغىم.

باھار چىللاپ كەلدىمۇ سېنى،
ياكى ساڭا ئەگەشتى باھار؟
بىر شەيدالىق سالماقتا چوقان،
بۇ ۋىسالغا قىلىپ ئىنتىزار.

مەنلا ئەمەس كائىنات شۇتاپ،
باھار كۈيلەپ قوشاقلار يازار.
قېنى مەنمۇ نازلاي، شۇنرلاي،
سەن كۆرۈمدە لىققىدە باھار...

思念春天

为了迎接诺如孜春天
我敞开我的盛宴
你成为我的春天，来到我身旁
好比那相思的鸟儿
我心灵的园林
已是春意盎然

难道是春天把你请来
或者是春天
尾随你的足迹
一股强劲的恋情油然而生
却是无声无息
我期待着那份相遇

并非只有我一人
整个大地，或者宇宙
春草和一切
都在吟诵春天
我也要用我的婀娜
轻轻呼唤
我知道
此时此刻
你就在我的眼里晶莹

تۈندىكى پىچىرلاش

مەن شۇنداق بىر كۈننى كۈتۈپ ياشايمەن،
كۈتۈشلەر ئىچىدە «كۈلۈپ» ياشايمەن .
ھاياتقا «ۋىسال» دەپ نىشان بېكىتىپ،
ئۆزۈڭدىن ئۆزگىگە «ئۈلۈك» ياشايمەن.

بىلسەڭكى، مەن شۇنداق كۈتۈپ ياشايمەن،
كۈتكەنچە كۈچلىنىپ، قېتىپ ياشايمەن.
دۈشمەنلەر تىخ سالسا ئارمىزغا گەر،
بىسىغا ئۆزۈمنى ئېتىپ ياشايمەن.

كۈتمە كلىك ئىرادەم، كۈتۈپ ياشايمەن،
پەسىلدىن يىللارغا ئۆتۈپ ياشايمەن.
تاڭلاردا ئۈمىد بار، تۈنلەر سىردىشىم،
تىز پۈكمەي، بېشىمنى سۈرتۈپ ياشايمەن.

午夜私语

我一直在等待那么一天
笑容写在我的期待里
我沉浸在恬静的生活中
给人生标注了一个主题
上面写着，相守
悄悄告诉自己
平静是沸腾的前夜

你或许知道
我总在期待
用微笑填补生活的空白
日渐汹涌
即便有人说词
我也会迎刃而上

期待便是我的志向
我永远期待
从季节走向光年
白天充满希望
或与夜晚窃窃私语
站立着，挺立着
眼液里的盐分
滋养春天的花朵

تەمتاس سۆيگۈ

سۆيۈشلەرگە بەرمىدىڭ پۇرسەت،
سۆيۈششلەر قالدى چۈش بولۇپ.
تومۇرلاردا مسكىن بىر ئېقىم،
قالدىم تەنھا كۆزگە ياش تولۇپ.

ئۇزاپ كەتتىڭ چۈشتە كىلا گویا،
ياپراق كەبى سولدى رۇخسارم.
ئاڭلاپ قويغىن، قۇلاق سالغىن يار،
ساڭا باردۇر سۆيگۈ ئىزھارم.

كۆز ئالدىمنى قاپلىدى تۇمان،
يۈرەكلەرگە تولدى لىق ئارمان.
بولساڭمۇ گەر ئۆزگىلەرگە يار،
مەڭگۈ سېنىڭ، سېنىڭمەن ھامان.

深沉的爱

你不曾给我表白的机会
缠绵的情
只能成为甜蜜的梦
一股深沉的热流
在血脉里流淌
一颗滚烫的泪
悬在眼帘

仿佛一场梦
你悄然远去
我把我的忧伤
写在一片秋叶上
青春仿佛凋零
你还是倾听一下
我的唇间还涎着一份真情

眼前泛起一层薄雾
心上涌起一股浪花
我坚守着信念
即便你是他人之恋
而我
永远属于你一人

تېمىسىز

يۈرۈكۈمگە سالغان قۇلۇپنىڭ،
بوينۇڭدىن ئاچقۇچى، يارىم.
ھەر باقمىشنىڭ جاننى ئالادۇر،
ئاشقىمىسەن، پەسلى باھارىم .

قار دېمىدىم ئۇچۇپ يۈرگەننى،
سېغىنىشى ياغماقتا يارىنىڭ.
شامال بولۇپ سىپايىدۇ قولۇڭ،
داۋاسى بوپ ھەر بىر ئازارنىڭ.

تۈندىن كىيىن ئاتار تاڭ ھامان،
قۇياش بولۇپ ئۆيۈسەن مەڭىز.
قالار ئېقىن، دەريا، ئېرىقلار،
چۈنكى يارىم سەن چەكسىز دېڭىز ...

无 题

锁住我心扉的那把锁
钥匙还在你胸前
你每次的回眸
都将射杀我心灵
你是我的春
是我的心

情丝纷纷飘落
我并不认为那是雪花
那是爱的思念
你的手像风一样
轻轻抚摸我的羞涩
还能医治每一次的忧伤

夜之后
注定是一片黎明
你的阳光
总是我浓妆时的粉底
我见过那些河流和小溪
还有激流
那都算不了什么
因为你的爱好比大海

ئاتام ۋە شېئىر

يۈرەكتە ئوت كۆيەرمىدى ياقمىسىڭىز؟
قەلەمدىن گۈل پۇرارىمىدى چاچمىسىڭىز.
بارچە سىرلار ماكاندۇر قەلبىم قەسرى،
سۆزۈمدە بال تامارىمىدى ئاچمىسىڭىز.

ئىسمىم شېئىر، ئۆزۈم شېئىر، ئاشىنايم،
يازسام شېئىر بولارمىدى بولمىسىڭىز.
شېئىر بىلەن ئۆمرۈمگە ھەل بەرگەن ئاتام،
قەلەمىگە سۆز بارمۇ لىق تولمىسىڭىز؟

مۇھەببىتىم، شەيدالنىم سىز بىلەندۇر،
تاپارمىدىم يولۇمنى ئىز سالىمىسىڭىز.
ئىززەت بىلەن تەرىپلىنىپ ماڭدىم مەغرۇر،
مەن مەن بولۇپ ئۆتەمدىم يۈز بولمىسىڭىز.

父亲与诗歌

如果不是你的点燃
我心中怎会有熊熊烈火
如若不是你的播撒
我笔尖怎会有诗的芬芳
我心中隐藏着许多谜
那里是珍藏所有秘密的家园
倘若不是你的养育
我的语言怎会如此甜蜜

我的名字是诗
自己也是
还有我的情怀
假如没有你的陪伴
我写出的还是否有诗韵
是你, 我的父亲
给我的人生镀上了一层金箔
再比如, 我心中没有满满的爱
手中的笔也会无语

我所有的爱都因为有你
假如不是你为我开路
此生我注定会迷失方向
我被宠着, 爱着
因此我便有了超人的自信
我之所以成为我
那是你给予的阳光
和取之不竭的尊严

قاچقان شېئىر

سەن قەلبىمدە بۈيۈك شېئىرسەن،
بوغۇملىرى تولۇق چۈشمىگەن.
قاپىيەسى قاچقان بەزىدە،
يازاغان ئۇزاق، ئەمما پۈتمىگەن .

ئۆچۈرىمەن يازمەن قايتا،
ئەمما يەنە ۋەزىندىن يىراق.
كونترولسىز چۈشۈمدەك گاھى،
نېمە قىلسۇن ئۇنىڭدا تۇراق .

شېئىر ئەمەس بەلكى كۆڭلۈمسەن،
شۇڭا يېزىپ تۈگىتەلمىگەن.
يۈگەنى يوق ئاتتەك بىر شېئىر،
مەن كۆڭلۈمگە ئۈگىتەلمىگەن.

远去的诗歌

其实
你是我心中最神圣的诗
偶尔也会出现
韵脚失调
音节走调
写了很久
可就是未能完稿

我反复删改
但还是离韵味很远
我无法控制自己
仿佛一场梦
我怎能决定它的存在

或许那不是诗
仅仅是思绪
因此写也写不完
一首诗好比脱缰的马
我无法驯服它
在心中驰骋

يار كېتىپ

كۈلمىدى گۈلگۈن باھارم سەن كېتىپ،
قالمىدى تەندە مادارىم سەن كېتىپ .
كۈز كەبى سولدى بېغىمنىڭ گۈللىرى،
سۈكۈتتە ياڭراق سادارىم سەن كېتىپ .

سەن كېتىپ يالغۇز يىراقتا، مەن قېلىپ،
تاشلىدىڭ، ئۆچمەس يىراقتا مەن قېلىپ .
تاغ سورار، باغلار سورار « يارىڭ قېنى؟ »،
سەن ئازاد، سانسىز سوراقتا مەن قېلىپ .

بىر كۈنى باغرىڭ ئېچىپ كەلسەڭ جانان،
ھەممىنى تاشلاپ، قېچىپ كەلسەڭ جانان .
مۇڭلىنىپ، باغرىم سۇنۇق تۈكسەم يېشىم،
يوللۇرۇم سۆيگۈڭ چىچىپ كەلسەڭ جانان .

你走以后

你走以后
春天没再露出笑容
你走以后
我的夜总是精疲力尽
我花园的花朵
正经历着晚秋的凋零
你走以后
我嘹亮的声音陷入沉默

你走以后
把远方留给孤独
你走以后
把熊熊烈火留给了我
群山在问，丛林在问
你的恋人去了哪里
你海阔天空
我却背负无解的难题

倘若有一天
你敞开了怀抱
放弃一切，逃到我身边
我会陷入忧伤
破碎的心，泪水无痕
我期待你
沿途洒下一路的爱

ئەي جانان، تاتلىق جانان، شىكەر جانان،
دەردلىرىڭ قىلدى قامال، يېتەر جانان.
ئال گۈلۈڭ، قىسقىن قۇلاققا خوش ئىتىپ،
پەيتىنى تۇت، ياشلىق ئەجەپ كېتەر جانان.

佳男, 我心中的佳男
蜜一样甘甜的情郎
你留下的情殇
丝丝地缠绕着我
这已经足矣
快摘下一朵玫瑰
插在我耳旁
失去的总会是机会
青春总那么流淌

بۈگۈن سنى سېغىنىپ قالدىم

سېغىنىمىدى دەيدۇ نادانلار،
سېغىنىشنى يۈرەككە سالدىم .
ئاشكارىدۇر كۆزۈمدە سەۋدا،
بۈگۈن سېنى سېغىنىپ قالدىم .

مەن كۆيۈشتىن قالمىدىم توختاپ،
يېزىپ، سۆزلەپ، تالچىقتىم - تالدىم .
سۈكۈتلەردە يالقۇنچار ئىشقىم،
بۈگۈن سنى سېغىنىپ قالدىم .

مەڭىزلەردە باھار ئەگىزى،
بۇلبۇل ئۈچۈن بىر نەغمە چالدىم .
بارچە جاندار ئويغاندى سەن يوق،
بۈگۈن سنى سېغىنىپ قالدىم .

今日我把你思念

不懂真情的人
总不信思念
我把思恋揣在心里
那一片痴情
在我眼里了然
今日我把你思念

我并没有终止热恋
一遍遍书写
一次次呼唤
周身虚弱无力
只是这团烈火
依旧在沉默中燃烧
今日我把你思念

脸颊上已是春天的溪流
为了夜莺
我弹奏了一曲缠绵
所有的生灵都苏醒了
却不见你的身影
今日我把你思念

بۈگۈن ئەتە كىلەر يايىرىم دەپ،
ئەل ئىچىدە سەۋدا ئاتالدىم .
ئىككى يامغۇر، ئىككى قار كەتتى،
بۈگۈن سىنى سېغىنىپ قالدىم .

يۈرەكلىرىم ياشىرار بەلكىم،
قاچانكى بىر خەۋىرنىڭ ئالدىم .
بۇ كۈتۈشكە بەرگىن خاتىمە،
بۈگۈن سىنى سېغىنىپ قالدىم !

总以为你一两天就来
在我熟悉的民间
我被誉为痴情的女郎
两场雨, 两场雪
都已成过去
今日我把你思念

或许我的心
会因激情而澎湃
不知何时我获知你的讯息
请你终结我的等待
今日我把你思念

(狄力木拉提·泰来提 译)

目录

倾听不同的声音 阿内尔·佩雷兹	9
跨太平洋帆船之中的性别与诗歌 吉列尔莫·普利多·冈萨雷斯	11
透明的隐喻：女人、母亲以及大地的胎盘 吉狄马加	15
行走在追逐美与梦的路上 石一宁	17
社评	25
黄芳 Vangz Fangh	26
阿依努尔·毛吾力提 اينور ماۋلسبەك قەزىنىڭ ولەككەدىرى	46
白玛央金 བདག་མེད་རྒྱུ་རྩེ་ཅན་	68
全春梅 전춘매	90
鲁娟 ལཱ་ཇཱ་ལཱ་	108
萨仁图娅 སཱ་རིན་ཐུ་ལྷོ་ལྷོ་	130
吾衣古尔尼沙·肉孜沙依提 ئۇيغۇرنىسا رۇزى ساپىت	150



《落霞重重——

7位中华民族女诗人的诗歌》

由墨西哥国立自治大学文化传播局文学部出版。2021年11月1日于墨西哥州梅特佩克市圣杰罗尼莫·奇卡瓦科区二月五日路2309号邮编为52170的高端印刷公司印刷厂完成印刷。使用90克骨白色书纸和250克铜。版封皮印制了500册胶印本。书中使用了9-11号标准思源宋体、13号半粗思源宋体、14.5号UKIJ Tuz Qara 加粗字体、14.5号标准Alpsoft Basma字体以及10.5号Batang 标准字体。本版由爱德华多·塞尔丹负责。